

A tous los falantes  
 de llingua Asturiana.  
 A los que fonun.  
 A los que son.  
 Ya sobre tou,  
 a los que serán

Entamu / Introducción .....	2
Trescripciones .....	6
1 A Tía Capicheira .....	6
2 Us dous harmanos .....	9
3 Aguinaldos .....	11
4 El gochu na iglesia .....	13
5 El llobu pregueiru .....	14
6 El gallo Piricu .....	17
7 El mudu ya los llobos .....	19
8 El ferreiru ya los animales .....	21
9 El pastor de conejos .....	24
10 El cuernu de la vaca Mariella .....	29
11 El tesoro del Chanu'l Can .....	30
12 Falcatrúas del diablo .....	34
13 El carneiru atereciu + Una llimiagada mal cucinada .....	36
14 El juicio las argumas .....	38
15 La nevadona .....	40
16 El cura, l'ama ya la colada .....	43
17 Hestorias del Chaurilo .....	44
18 Filomena, el llobu ya'l carneiru .....	46
19 La xana L'Armada .....	48
Agradecimientu .....	49
Aplicaciones didáuticas .....	50

## ENTAMU

Cona edición d'esti primer CD de grabaciones de campu feitas nel suroccidente d'Asturias, l'Archivu de la Tradición Oral (Muséu del Pueblu d'Asturias) empicippia la publicación del *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana*, una riestra de “fuentes sonoras” que tien como obxetu amosar la diversidá llingüística d'Asturias mediante l'audición de testimonios orales: lliendas, cuentos, hestorias ya relatos contaos polas xentes naturales de cada zona. Esti primer CD completaráse darréu con outras entregas hasta abarcar las cuatro grandes áreas llingüísticas d'Asturias (oriental, central, occidental ya gallego-asturianu).

Tien esta primera entrega diecinueve grabaciones sonoras feitas en siete concechos del suroccidente asturianu (Ibias, Degaña, Cangas del Narcea, Tinéu, Allande, Miranda ya Somiedu) por Ignacio Martínez Alonso —“Naciu 'i Riguilón”— ya por Jesús Suárez López. Al par las grabaciones del CD vei esti llibretu nel que se fai descripción de los rasgos llingüísticos más destacaos de cada zona, amás de la fiel trescripción de tolos relatos conteníos nas grabaciones. Pa finar inxertamos tamién el curriculum conas posibles aplicaciones pedagóxicas.

Ente las variantes de fala popular que pueden escuitase “de viva voz” nesti primer CD, el “lector-oyente” podrá conocer la pronunciación ápicu prepalatal ou postalveolar africada sorda de la chamada “*che* vaqueira” (procedente de -l- inicial ya -ll- intervocálica latinas) de los concechos de Degaña, Cangas del Narcea, Tinéu, Somiedu ya parte d'Allande ya Miranda, ya la sua gran variedá de matices, ente los que destaca la pronunciación de la -ll- cacuminal (realización prepalatal oclusiva sonora) de la zona tixileira (grabaciones d'Astierna ya Trabáu).

Pueden escuitase tamién las soluciones que se dan nas distintas zonas pa los grupos PL- (planus > chanu), KL- (clamare > chamar) ya FL- (flamma > chama) en posición inicial latina, como pa los grupos interiores -LY- (filīu > fichu-fīu), -K'L (ovičŭla > uveicha-uveya-uvea), -G'L- (tēgŭla > teicha-teya-tea), -KT- (nōcte > nueite -noche) ya -ULT- (mŭltus > muito-mucho), el mantenimientu ou la caída de -n- intervocálica

(una > úa), la reducción de los grupos intervocálicos latinos -mn- ya -nn- (scamnun > escanu / pīnna > pena), la diptongación ou non diptongación de “e” breve ya “o” breve latinas, (fĕrrum > ferro-fierro / bŏnus > bono-bueno-buonu), la diptongación ou non diptongación ilantre yod (hōđfe > güei-hoi), la conservación de diptongos decrecientes (ei-ou), ya toa una riestra de fenómenos vocálicos ya consonánticos por asimilación, disimilación, prótesis, epéntesis, metátesis, aféresis, síncopa, apócope, paragoxe, ya eso, que adúlces van enfilándose alrodiu de lliendas, cuentos ya hestorias populares.

Nesti sentíu, cada unu d’estos “documentos sonoros” ofreznos una realidá concreta de “fala” chena d’elementos morfolóxicos, sintáuticos ya léxicos (arcaísmos, coloquialismos, formulismos, ya eso) aprovechables pal dependimientu de la Llingua Asturiana en tolos sous niveles ya enforma valoratibles dende’l puntu de vista de la dialeutoloxía, de la llingüística ya de la socio-llingüística. Asina mesmu cada unu d’estos “documentos” constitúi un “testu” d’estructura lliteraria (narrativa, lírica, dramática) que reflexa un complexu entramáu de saberes, creencias, símbolos ya ritos patrimoniales, amás de cumplir una función lúdica, de fuelgu ya de tresmisión de cultura ya conocimientos que, na sua xuntura, dan a esti primer CD de la serie *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana* una valoratible dimensión pedagóxica ya conviértenlu nuna ferramienta imprescindible p’algamar un mechor conocimientu de la pluralidá llingüística d’Asturias.

## INTRODUCCIÓN

Con la edición de un primer CD de grabaciones de campo realizadas en el suroccidente de Asturias, el Archivo de la Tradición Oral (Museo del Pueblo de Asturias) inicia la publicación del *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana*, una serie de “fuentes sonoras” que tiene como objeto mostrar la diversidad lingüística de Asturias mediante la audición de testimonios orales: leyendas, cuentos, historias y relatos narrados por los hablantes naturales de cada zona. Esta serie de “fuentes sonoras” se prolongará mediante entregas sucesivas hasta abarcar las cuatro grandes áreas lingüísticas de Asturias (oriental, central, occidental y gallego-asturiano).

La primera entrega de esta serie recoge diecinueve grabaciones realizadas en siete concejos del suroccidente asturiano (Ibias, Degaña, Cangas del Narcea, Tinéu, Allande, Miranda y Somiedu) por Ignacio Martínez Alonso — “Naciu ‘i Riguilón”— y por Jesús Suárez López, y se acompaña de una descripción de los rasgos lingüísticos más relevantes de cada zona, así como de la transcripción literal de los relatos contenidos en dichas grabaciones.

Entre las numerosas variantes de habla popular que se pueden escuchar “de viva voz” en este primer CD, el lector-oyente podrá conocer la pronunciación áptico prepalatal o postalveolar africada sorda de la llamada “*che* vaqueira” (procedente de -l- inicial y -ll- intervocálica latinas) de los concejos de Degaña, Cangas del Narcea, Tinéu, Somiedu y parte de Allande y Miranda, y su gran variedad de matices, entre los que destaca la pronunciación de la -ll- cacuminal (realización prepalatal oclusiva sonora) de la zona *tixileira* (grabaciones de Astierna ya Trabáu).

A las numerosas realizaciones de este peculiar y arcaizante sonido, cabe añadir el complejo haz de soluciones que se dan en las distintas zonas para los grupos PL- (planus > chanu) , KL- (clamare > chamar) y FL- (flamma > chama) en posición inicial latina, así como para los grupos interiores -LY- (fīlŭ > fichu -fíu), -K'L (ovícŭla > uveicha-uveya-uvea), -G'L- (tēgŭla > teicha-teya-tea), -KT- (nōcte > nueite-noche)

y -ULT- (mũltus > muito-mucho), el mantenimiento o la caída de -n- intervocálica (una > úa), la reducción de los grupos intervocálicos latinos -mn- y -nn- (scamnun > escanu / pĭnna > pena), la diptongación o no diptongación de e breve y o breve latinas (fĕrrum > ferro-fierro / bŏnus > bono-bueno-buonu), la diptongación o no diptongación ante yod (hŏdĕ > güei-hoy), la conservación de diptongos decrecientes (ei-ou), y toda una serie de fenómenos vocálicos y consonánticos por asimilación, disimilación, prótesis, epéntesis, metátesis, aféresis, síncope, apócope, paragoge, etc., que de modo natural se van enhebrando al hilo de leyendas, cuentos y relatos populares.

En este sentido, cada uno de estos “documentos sonoros” nos ofrece un ejemplo concreto de “habla” dotado de elementos morfológicos, sintácticos y léxicos (arcaísmos, coloquialismos, formulismos, etc.) aprovechables para la enseñanza de la Lengua Asturiana en todos sus niveles y extraordinariamente relevantes desde el punto de vista de la dialectología, de la lingüística y de la socio-lingüística. Asimismo, cada uno de estos “documentos” constituye un “texto” de estructura literaria (narrativa, lírica, dramática) que refleja un complejo entramado de saberes, creencias, símbolos y ritos patrimoniales, y además cumple una función lúdica, de ocio y de transmisión de cultura y conocimientos que, en su conjunto, dotan a este primer CD de la serie *Atlas Sonoru de la Lĭngua Asturiana* de una apreciable dimensión pedagógica y le convierten en herramienta imprescindible para un mejor conocimiento de la pluralidad lingüística de Asturias.

Astierna (IBIAS)

A TÍA CAPICHEIRA

Basilisa González Menéndez, 90 anos.

1

Grabación feita por Jesús Suárez López ya Mariola Carbajal Álvarez nel anu 1992. La entrevista desarróllase na calle, ilantre 'i casa d'una vecina que nos deixóu un par de sillas pa sentanos. Un grupu de vecinos ya de||os nenos, amiran la escena.

**Y**era a raposa ya amás el ||obu, axuntánonse us dous... ya bonu, vino a onde taban us dous ya yeran compañeiros, claro. Hala, la raposa diz e||a:

– Vamos a ver por ahí, a ver si andamos ya faemos algo, porque tamos aquí fulgando, ya nun trabachamos nada... ¿quén nos vai dar de comer?

Pos hala, pichan us dous, ya corren, ya corrinon, ya corrinon, ya fuonun andando así...

– ¡Juasús! y ahora ¿por únde airemos, querido?

Bounu, vai ya... ya bonu, conque taban ahí, ahí, ya dixu e||a:

– ¡Ai!, ¿y'agora?, tendremos que ir... ir volvernos, porque mira, you tengo que ir de madrina, de madrina pa a tía Capicheira di aquí d'Astierna, de madrina pa a tía Capicheira d'Astierna, purqui tengo que ir de madrina que vai parir, ya vai matar us gochos ya teu que tar you pa ir servir ahí pa... pa matar us gochos, a ayuda||es a matar us gochos. Y'amás después pari e||a ya teu que ir tamén bautizar...

Iban a Taladriz, mira ondi ta Taladriz... ya iban bautizar a Taladriz. Bonu, hala, vai... ya viu aunde taba a tía Capicheira a ver si la quería de criada. Diz e||a:

– Sí, sí, sí, faimi falta, porque teis qui... hai que matar us gochos tamén, ya nun tenemos a quén chamar, que nun tenemos a naide... ¿ya cómo vamos faer si... pa matar us gochos?, porque nós... you solo nun

podemos.

– ¡Ah, Capicheira, capicheiraca! ¡Juasús, Juasús!, esos mátalos ún solo, mátolos you sola.

Diz e||a:

– Nada, mátalos tú sola.



Ya [...] púnxose ya e||a, ya bonu, bonu... ¡ajá!, foi a lleña ahí a Valliarronda, ahí al monte, ahí enfrente, ya foi ahí ya trouxo un gran feix di lleña pa pilar us gochos. Bueno, vai ya puxo el caldeiro pa pela||os, claro, ya púxolo aillí ya diz e||a:

– Anda, que güei matamos us gochos...

Que e||a unda nun diera a luz. Hala, ya foi ya punxo aillí ya empezóu...

– ¿Úndi tán?

Diz e||a:

– Tán aquí na corti.

Bueno, llevóulos a corti ya diz e||a:

– Pues agora ¿cómo faemos?

Diz e||a:

– Güe, mira a ver.

– Y'agora ¿a quién chamamos?

Diz e||a:

– ¡Nena, si éstos los mato you sola bien!

Bueno, vai ya llevóu us caldeiros dil augua, púxose encima di unde taba, que ya el gorrie||u yera piquinín, piquinín, ya púxolo así d'arriba ya tenía bien por unde eichar el caldeiro dil augua ya matóulos así a golpes. ¡Pilanon en vida!, ¡pilanon en vida us gochos así, hermoso! Eso, us gochos a trompazos, a trompazos, ya mata anda aquí ya golpes d'aillí... us gochos echáballes el augua fervendo... us gochos morrinon todos, us gochos morrinon todos porque pilánon'os ya todú, porqui quidanon medio piláus. Porque dixenun e||os:

– ¡Ah, nena!, pero nun fais xa falta más que tú sola...

Diz e||a:

– You sola, ¿ves cómo you te los fixe you sola? Y'agora nun fai falta naide, más que sola, sola, sí, así se matan us gochos.

Ya pilóulos d'aquí a pouco la mitá. Ya bueno, ya pilóulos ya amañoúlos ya todo.

Diz e||a:

– ¡Agora veis, agora mira, mira que bien tóu!

Bueno, n'esto... de nueite dínon-lle us dolores de parir a tía "Capicheira" ya paríu, paríu úa nena. Bueno, diz e||a:

– ¿Y'agora?, ¿y ahora cómo vamos a faer que hai que ir bautiza||a a Taladriz?

Ya dixenun:

– ¡Güei, pos vou you mujer! ¿Tú qué quieres a naide?, que you te lo faigu todo. You fáigutelo todo.

Tenían úa criada das michores que había. Hala, ponsi e||a... ya diu-lle... tenía que llevar úa botada de vino y'amás un jamón pal cura, qu'ése era el regalo que lles... yera el regalo que lles daba al cura, purqui, hala, dában||e aquel regalo ya en paz. Bueno, hala, vai ya ... ¡aja!, diz e||a:

– Ya ¿tú vas?

Ya diz e||a:

– Vou, vou you, vou you, ¡vou you sola, vou you sola!

Hala, ¡levóu a fogaza... ¡levóu a fogaza y'amás úa bota de vino ya un jamón ya, hala, y'amás el neno o... a nena, yera así, hala, nu brazo. Ya iban, ¡levóu a nena, empizóu ahí más acu!lá de ahí d'ese pueblo, nu Bao, empieza a chuver úas tormentas di truenas, ¡Juasús!, que se acababa el mundo. Diz e!la:

– ¡Ai, cun eso nun faigo nada! Teu qui tar más... ponerme más cerca, si non... ¿y'agora? ¡Ai, que me muechu toda!

Chigóu ahí al Furacón, ahí abaxu, ahí indo pal Vi!lar, ya chigóu ahí y había ahí úa pena qui ten muito subeiro, qui si poin ahí al subeiro muitos, ya púxose ai!lí ya hala, aque!la dixu e!la:

– ¿Quéi?, ¿que voy ir you con este peso que ¡levo?, que ya nun puodo más, ya tou matada, muerta, con este peso que ¡levo, ya'l neno, ya'l jamón ya a botada vino ya a fogaza... ya todas así... ¡Juasús, non, non!, ¡hala!, ¡el que había comer el cura cómolu you!

Púxose debaxu da pena ya venga a comer, ya venga todo ya todo aque!lu... ya hala, hala, comiulu e!la todo. Diz e!la:

– Bueno, pues bautízolu you, ¿quí más da? ¡Criatura, you te bautizo, en el nombre del Padre ya'l Hijo: Maruxa sos ya Maruxa te chamarás!

Mira, yá pa reir diojo. Ya Maruxa te chamarás. Ya buenu, hala, vai ya vien con e!la. Hala, diz e!la:

– ¿Pa quéi?, ¿pa qué lo vou ¡levar you?, ¿qué más da? ¡Bautízola you! ¡Maruxa sos, ya Maruxa serás, ya Maruxa te chamarás! ¡Hala!

Buenu, vai ya vien pa casa...

– ¡Juasús!, ¿ya veniste?

Diz e!la:

– Ya vine, que ya ta, ya ta bautizada, y hala. Ya muy bien, ta bien, ta bien, nun ¡le falta di nada, todo esto ta todo muy bien.

¡Ah bonu! vai el cura ya... una temporada... una temporada pos ca!lóu... como nun ¡le diran nada... nun ¡le diran nada ya soubo que parira pos tenía que ir bautizar el crío. Ya resulta que el cura mandóu razón a ver por qué nun bautizaban el crío. Diz e!la:

– ¡Anda, anda, Capicheira capicheiraca!, ¡anda, anda, que tú tamén sos más tonta que nada! ¡Hala, a ti nun fai falta nada! Mira, pues agora voute deixar y ahí te quedas pa toda la vida, qui nun te vengo más.

Y acabóuse el cuento.

Trabáu (DEGAÑA)

US DOUS HARMANUS

María González González, 78 anos.

2

Grabación feita por Naciu 'i Riguilón nel anu 2002, nel Rebo||ar (Degaña) nel bar d'una harmana de María.

– A ver. Cuéntalo.

**Ú**a vez era úa madre que tenía dous fichus, ya ún yera tonto ya l'outru yera listo. Ya' ntoncis el listo marchóu al servicio ya quedóu el tonto.

– Ten cuidáu de madre.

Que taba mala... taba na cama. Ya bueno...

– ¡Oh Madre! ¿quí quier qui ||y faiga?

Dice:

– Mira faimi sopas.

– ¿Ya qui ||ys eichu?

Dice:

– Éicha-||ys manteiga.

– ¿Ya cuánta eichu?

– Tanta cumu a cabeza'l gato.

– ¿Qué quier? ¿que corte a cabeza'l gato?

– ¡Qui no hombre, no! Que eichis tanta cumu a

cabeza'l ga... ¡Córtala cumu el diablu qui ti ||ieve!

Ya vai el outru, cortóu-||e a cabeza'l gato ya

fixu-||y as sopas a sua madre. Ya claro, sua

madre al cumer as sopas, cumu tenía

güesos afugóse.

Cuando viou el listo, dice:

– ¡Mira, madre muríu!

– ¿Tú qui fixisti?

– Nada. You, mandóume

curtar a cabeza'l

gato, you

curtéi a

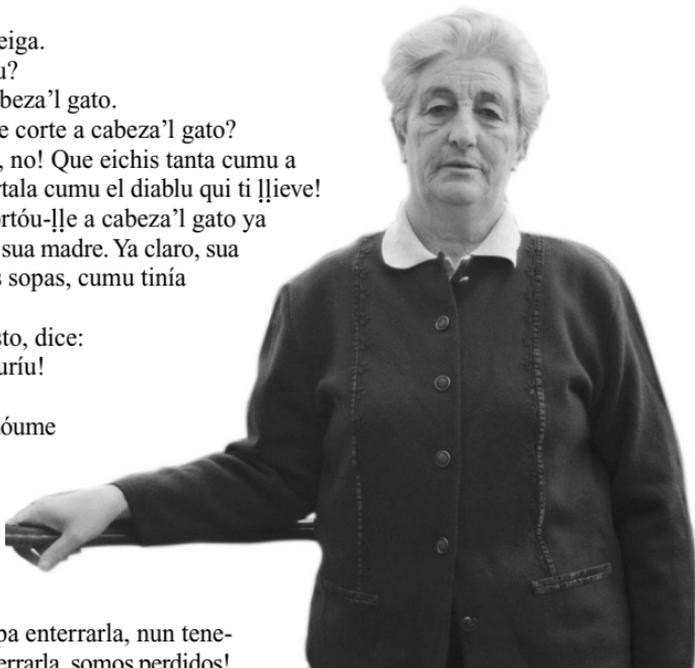
cabeza'l gato.

¡Y'ahora que

somos perdidos,

que nun tenemos pa enterrarla, nun tene-

mos cuartos pa enterrarla, somos perdidos!



Dice:

– Nun te preocupes. Vamos ¡llevarla... ¡llevarla al güertu'l cura ya punémusla a filar, cun a rueca punémusla a filar.

Y'así fixinun. Puxínunla ya hala. Cuandu vai l'outru ya vai el tonto ya chamóu al cura:

– ¡Señor cura! En el sou güertu hai úa mucher filando. Ya tán roubándu-¡y as... lu que tenía sembrao.

Ya sal el cura, claro, dice:

– ¡Mujer o demonio salga del güerto! ¡Mujer o demonio salga del güerto!

Nada. Foi, agarra úa escupeta ya teróu-¡le un tiro ya la paisana caíu, moríu. Us outrus que taban al par:

– ¡Oooiii! ¿Usté qui fixu que matóu a mia madre? ¡Ahora somos perdíus ya...!

– Non vus preocupéis, non vus preocupéis. Callái la boca que vus la voi enterrar gratis ya douvus cuartus pa vusoutrus que vus arregléis bien.

Y'así lu fixinun. Enterróu a sua madre... ya dispuéis claro, que... tinían dinero.

Tenían cuartus:

– ¿Y'ahora qué vamos faer cun estus cuartus?

Dixu l'outru:

– Mira: Vamus ir... Vamus ir a outra casa... vamos ir roubar.

– ¿Cúmu vamos ir roubar hombre? Yá tenemos cuartus bastantis.

Dice:

– Mira, vamos entrar... ya dice: vamos arrencar a puerta.

– ¿Cúmu vas arrencar a puerta, hombre?

Dice:

– Sí, sí. Hai qu'arrencar a puerta.

Ya arrencóu a puerta ya ¡livóula... culgóula n'úa cerezal... ya culgóula n'úa cerezal ya e¡lus taban tamén arriba. Cuandu vininun dous, yeran dous ladróis que tuviran roubandu ya taban cuntandu us cuartus.

Ya dixu él:

– ¿Y'ahora cúmu vamos faer?

Dixu ún:

– ¡Oyes! You teo gana 'e mixar.

– ¡Oh Virgen Santísima que somos perdidos! ¿Cúmu vas mixar que somos perdidos, hombre? Nun puede ser.

– ¡Que teo que mixar!

Y'hala mixóu. Ya taban cuntandu us cuartus ya caía l'augua. Diz él:

– ¡Ai, hoo! Cain... Paré que chove.

– ¡No. Son gotas del mes de mayo!

Buenu. Pasóu. Siguinun cuntandu.

– Pus you ahora teo gana 'e cagar.

– ¡Oh, Virgen Santísima, esu nun pudi ser qui... ¡Cúmu vas ca...!

– ¡Que sí. Que teo qui cagar ya'n paz!

– ¡Buenu, pus hala, caga!

Cagóu. Foi ún miróu ya dixu él:

– ¡Ai, ho! Aiquí cai miel.

Dice:

– Nun ía miel qu'ea merda.

Ya'ntoncis miranun p'arriba ya vínunlus ya sultanun el cuarteirón da puerta. Ya us outrus marchanun currendu ya ailí quedanun us cuartus. Ya vininun ellus ya garranun us cuartus ya fonun ricus.

Cuminun... fonun feli... cuminun perdices ya fonun felices.

El Rebojjar (DEGAÑA)

AGUINALDOS

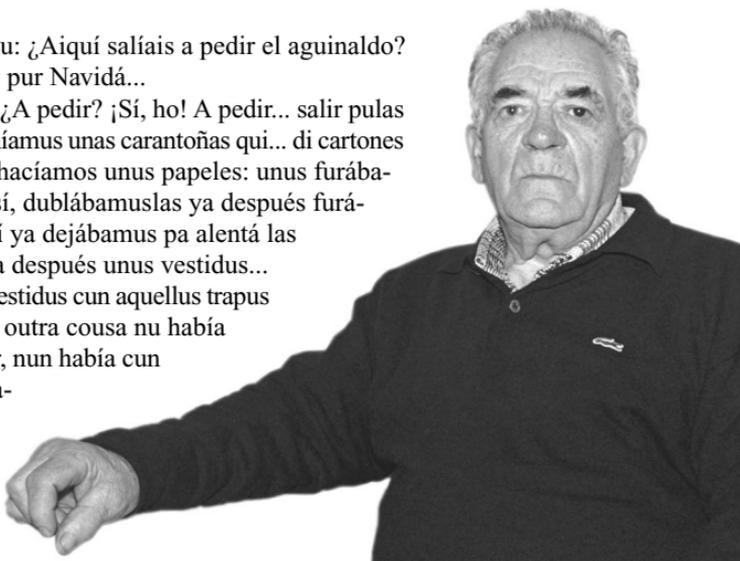
Gonzalo González Menéndez, 88 anos.

3

Grabación feita por Naciu 'i Riguilón na salita de sua casa, nel Rebojjar, nel anu 2002.

**N**aciu: ¿Aiquí salíais a pedir el aguinaldo?  
Salían así pur Navidá...

Gonzalo: ¿A pedir? ¡Sí, ho! A pedir... salir pulas casas, puníamus unas carantoñas qui... di cartones di papel, hacíamos unos papeles: unos furábamuslos así, dublábamuslas ya después furábamus así ya dejábamus pa alentá las narices ya después unos vestidus... buenu... vestidus cun aquellus trapus qu'había, outra cousa nu había que puner, nun había cun que disfrázase, ya cun un cayáu ya unas alforxas



al hombro, ya íbamos a pidir pulas casas. Dábante una llinguaniza u dábante un real u dábante cincu céntimos u diez céntimos u algu d'esu.

N: ¿Cúmu iba disfrazada la xente? ¿De qué íbais vistius?

G: Íbamos vestidos... unus cun una levita... una... ¿Cúmu se llaman, hombre? una levita, una gabardina d'esas, d'aque llas viechas, ya que quedaban, vestidas así ya cun un cayáu ya cun esu tapábase, ya un sumbreirón, porque antes se gastaban muchus más sumbreirus qu'ahora, unus vinían de Buenos Aires, outros de un lau ya di outru. Ya íbamos apidiendu así. Cun unas madreñonas, porque zapatos nu había.

N: ¿Iban cun chuecas dalgunu?

G: Ya unus llevaban chuecas p'avisar, ya outros faían de médicos, outros faían de... unas mucheres tucaban las panderetas y... Aiquí nunca vi you esus, esus otros... ¿Cúmu se llaman esus?

N: Pandeiros

G: Pandeirus, esu. Aiquí n'este pueblu nunca viera you pandeirus. Siempre namás que unas panderetas grandes, ya tucaban dos mucheres, ¡uuufff! cantaban que las llevaban lus demonius, pa esu tinían una voz buena.

N: ¿Pero iban mucheres na... cumparsa?

G: Sí, sí. Iban mucheres a... ya... mizcladas cunus homes, ya algunos homes vistidos tamién de mucheres. Ya nun se cunucían.

Las carantoñas todas eran igual, porque nu había caretas cumu las hai ahora d'esas que... Todas yeran hechas ahí cun un pedazo pellejo u cun un cartón u algu d'eso. Ya'l sumbreiru ya namás. Outra cousa nu había. Si non que puxeras unus cuernus na... na cabeza, porque daquella nu había tantu cuernu cumu hai ahora, hombre.

N: ¿Con pieles?, ¿llevaban pieles?

G: Cun pieles di curdeiru ou de cabritu. Claro. Ya pul llombu. Pa... pur que había... lus curdeirus... algunos pellejos llevábanse pa punelus de cubertura hombre.

N: Sí.

G: ¡Claro!



Trasmonste (CANGAS DEL NARCEA)

EL GOCHU NA IGLESIA

José M.<sup>a</sup> Rodríguez González, 75 anos.

4

Grabación feita por Naciu 'i Riguilón ya Jorge Fernández, na salita de sua casa nel 2002.

**E**so yera aquí en Nuceda. En Nuceda faltara un gocho a Freiji ya... ya el gocho pues metíuse na iglesia. Metíuse na iglesia ya luego desque se mitíu na iglesia pues cerróu la puerta. Ya cerróu la puerta ya faltaba'l gocho, ya ahí na iglesia sunaba un estrupiciu ya foi... foi el cura ya chamóu que foran cun él p'ahí a ver qu'ía lu que pasaba. A ver qu'ía lu que pasaba, ya empezanun... Ya díxu-llis él:

– Oye cuando you diga algo vós decide: “Amén, amén, señor cura, amén”.

Va. Ya sigún abren la puerta, sal el gocho ya mitíuse-llé al cura na sutana ya marchóu ya garróuse a las serdas de... del llombu ya dicía él:

– ¡Ai Tararín que me lleva'l diablo!

Diz él:

– ¡Amén, señor cura, amén! ¡Amén, señor cura, amén!



Mual (CANGAS DEL NARCEA)

EL LLOBU PREGUEIRU

Rosaura Alonso Fernández, 75 anos.

5

Grabación feita por Naciu 'i Riguilón nel anu 1987 nel piso la sua ficha en Cangas.

**E**ra una vez un llobu qu'andaba buscando pusada, ya foi a una casa... diz él:  
– ¿Necesitáis un... un amo pa las cabras?

Diz él. Dixu l'amo:

– Sí.

Ya, claro, foi a mera-!le la boca a ver si lle faltarían las muelas u you qué sei.

Bueno, meróula ya diz él, díxu-!le l'amo:

– No, nun me cunvienes, que tienes la boca mui negra.

Y'hala, marchóu, ya foi a un molín... foi a un molín, ya... claro, taba, home, taba la puerta, claro, ¿cúmu iba a tar, si non zarrada?, y'a la primer cabizada qui pigóu a la puerta, allá foi.

¡Mialma sí! Abrióla. Claro la cabeza'l llobu cumu yía tan grande... Ya va ya, buenu... ¿nun ves a onde cai la farina? Cuandu... hai una cousa cumu... paez una bacita, onde cai

la farina cuando muel. Ya fuei'l maricón ya metíu la cabeza allí, ya fartóuse bien, puxo la boca toda blanca pur dentro. Y'hala, vulvíu pa onde taba l'amo. Ya diz él:

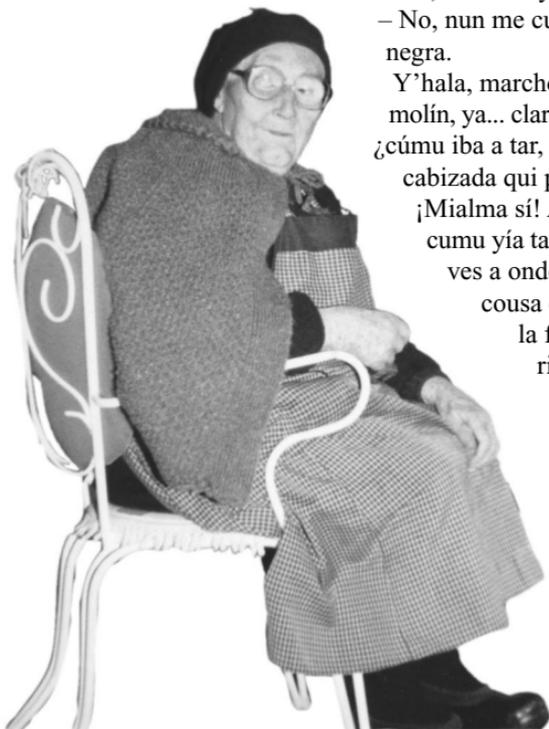
– Bueno, ¿A ver si lle cunvengo ahora?

Vulvú a mera-!le la boca, diz él:

– Sí, sí.

Hala, bueno, metíulo. Ya tenía una perra.

Tenía una perra l'amo. Ya cun



eso resulta que traía una menada de castrones, ya cabras, ya tou; ya cun eso hala, diu-||e la merienda ya... ya luego marchanun, marchóu cunas cabras, ya la perra tamién, ya, ya cun eso yá matóu una cabra. El primer día yá matóu una cabra. Ya la ||ueca qui tenía la cabra púxula a outra, a outru, pa que fixera'l mismu suníu, y'hala. Díxu-||e l'amo:

– ¡A ver si me las guardas bien! ¿eh?

Dicen que antes los animales que hablaban; ¡[you] que sei! Ya foi el maricón ya quitóu-||e una pata a la perra.

Ya cun esu diz él:

– ¿Has a dicir algu'n casa, que you matéi la cabra?

Diz:

– No.

Dixu'l perro, la perra:

– No, nun ||e digu nada.

Dice:

– Voi a quitate una pata. – ¡Fíjate tú! – Mañena... si mañena lu dices... si mañena... hoi si lu dicis, mañena quitute otra.

Y'hala, fuei pa casa, fonun pa casa a la nueite, ya púxose... dienu... foi a buscá la canada a casa, u el pucheiro, nun sei qu'era, pa muñí' las cabras. Ya cun esu díxu-||e l'amo:

– ¿Qué? ¿tán todas?

Diz él:

– ¿Usté nu uyíu las ||uecas?

– ¿Cuntéstelas?

– Sí, cuntéilas, taban todas.

Bueno... ya mexo... foi ya puxu-||y... puxo... a muñir un castrón tamién. ¡Claro!, el castrón ¿cúmu ||'iba dar? El castrón de miedo mexóu, mexóu-||y... mexóu tamién dientro. Diz él:

– ¡Remeixa castrón, si non échute'l dintón!

Ya'l castrón de tanto miedo mexóu. Ya'l ||eite que muñiu a la cabra, ya tou faía... ¡claro!, bueno... Ya cun eso foi ya dixu él, foi pa casa ya diz él:

– Las cabras ahora paré que non dan mucha leche.

– ¡Hoi! Entonces, ¿cúmu lus demás...? A nosotros dábannos mucha leche.

You que sei, bueno, pues sí, bueno. Ya cun eso nada, nun... aquel día nun supu nada, qui ||y matara una cabra, l'amo.

La perra nun dixu nada'n casa porque si non quitába-||e outra pata, ya cun tres patas vienu pa casa, pero, claro, si... acuxandu algu, peru cumu nun la metíu en casa, pues nun supu nada. Y'hala, bueno...

Outro día volvíu ya matóu outra. ¡eh! Ya'ntonces resulta que cuandu vienu, pues,

vulvú a da-llle la canada pa, pa muñir. Ya cun eso diz él:

– ¡Coñu!

El primeiru que muñiu bibíulu él; dispués vulvú a muñir outra ya un castrón, ya...:

– ¡Remeixa castrón, si no échute'l dintón!

Ya'l castrón chón-llle una regueirada.

Y'hala bueno... peru la lechi sabía mal. La lechi sabía mal. Diz que cuando vienu a outro día preguntóu-llle l'amo:

– ¿Tán todas?

Diz él:

– Sí.

Ya había dos días qui mataba, matóu dos cabras. Y cun eso cuandu vienu, cuando... la última... Fonun dous días, a outro día dixu l'amo cuandu vienu, díxu-llle l'amo:

– ¡Oye, la leche hoi mui mal sabía!

– ¡Ai! pues yo no sé, es que las cabras ahora, las cabras...

Nun sei qué llle dixu que tenían que nun... vamos, que la lechi qu'era más ruina.

Ya hala, bueno... baxóu l'amo. Vienu un día l'amo a la corte ya cuntóulas, ya víu que faltaban dos, dixu él;

– ¿Usté matóu cabras, eh? Usté matóu dous cabras que faltan...

Eran tantas... – Nun sei cuántas dixu –, ya nun tán todas. Así que lu voi a dispidir.

Ya la perra, la perra pues... qué va. –Mira si llle tenía... – nun dixu nada, pero el amo foi, ya ¡claro! Bueno, pues hala.

Ya entonces l'amo metíu al lllobu nun saco, ya cun eso díxu-llle... – porque quería matalu l'amo, quiría matalo al lllobu, [al] outro día pula mañana. ¿Sabes? ¿cumprendes, eh?–.

Ya entonces va ya... ya dixu él a la perra, el lllobu:

– Oye, si me desatas aquí nun ti mato.

Desatóulo..., ya marchóu.



Naviegu (CANGAS DEL NARCEA)

EL GALLO PIRICU

Irene Sierra Herrero, 70 anos.

6

Grabación feita por Naciu 'i Riguilón ya Jorge Fernández na salita de José 'i Clara en Trasmonte nel 2002.



**E**ra un gallo que iba a la boda de su hermano Piricu. Ya preparóusi ya marchóu, pero marchóu sin desayunar, ya cuando chigóu a un cagachón di burru qui había cebada ya diju él:

– Si picu, manchu'l picu. Si nun picu... tengu fami. ¿Cúmu fairéi?

Hala, desde que miróu un pedazo así pal cagachón ya esu, pues claro aque||a cebada taba eso... foi ya picóu.

– Buenu, pul camino y'alcuntraréi quien me lu... quien me lu limpie.

Van p'allá y'alcuentra una uvecha ya diz él:

– ¡Uvecha! Si mi dieras un gadil||ín di ||ana  
pa limpia'l miou pico piquito,  
que voi a la boda del mi harmano Piricu.

Diz e||a:

– ¡No me da la gana!

Bueno. Va más allá y'alcuentra un perro.

– Perro, si mataras la uvecha... si cumieras la uvecha,  
que la uvecha nun quisu dame un gadil||ín di ||ana  
pa ||impiá'l miou pico piquito,  
que voi a la boda de mi harmano Piricu.

– ¡Non me da la gana!

Va más allá y'alcuentra un raposu.

– Raposu mata'l perro,

que'l perro nun quisu cumé la uvecha,  
la uvecha nun quisu dame un gadil||ín di ||ana  
pa ||impiá'l miou pico piquito,  
que voi a la boda del mi harmano Piricu.

– ¡Non me da la gana!

Va más allá y'alcuentra un lobo, un ||obu, ya diz él:

– L|obu mata la raposa,

que la raposa nun quisu matar el perro,  
el perro nun quisu cumé la uveja,  
la uveja nun quisu dame un gadil||ín di ||ana

pa limpiá'l miou pico piquito  
 que voi a la boda del mi harmano Piricu  
 – ¡Nu me da la gana!  
 Va más allá y'alcuentra un palo.  
 – Palo, mata'l llobu,  
 que'l llobu nun quisu matá la raposa,  
 la raposa nun quisu matar el perro,  
 el perro nun quisu cumé la uvecha,  
 la uvecha nun quisu matá... dame un gadi||ín di l|ana  
 pa limpiá'l miou pico piquito,  
 que voi a la boda de mi harmano Piricu.  
 – ¡Non me da la gana!  
 Va más allá y'alcuentra fuego.  
 – Fuego, queima'l palo  
 que'l palo nun quisu matá'l llobu,  
 el llobu nun quisu matar a la raposa,  
 la raposa nun quisu matar el perro,  
 el perro nun quisu cumé la uvecha,  
 la uvecha nun quisu dame un gadi||ín di l|ana  
 pa limpiá'l miou pico piquito,  
 que voi a la boda de mi hermano Piricu.  
 – ¡Nu me da la gana!  
 Va más allá y'alcuentra una presa di augua.  
 – Augua apaga'l fuego,  
 que'l fuego nun quisu queimá'l palo,  
 el palo nun quisu matá'l llobu,  
 el llobu nun quisu matar a la raposa,  
 la raposa nun quisu matar el perro,  
 el perro nun quisu cumé la uvecha,  
 la uvecha nun quisu dame un gadi||ín di l|ana  
 pa limpiá'l miou pico piquito,  
 que voi a la boda de mi harmano Piricu.  
 Dijo:  
 – ¡Nu me da la gana!

Claro, cuandu marchóu nadie-y eso. Yá acabara la boda, ya'l pico l|evábalu chenu 'i mierda.

Valḷáu (CANGAS DEL NARCEA)

EL MUDU YA LOS ḶḶOBOS

Amparo Pardo Rodríguez, 59 anos.

7

Grabacion feita na cocina de sua casa pur Naciu 'i Riguilón ya Hilario Gómez Oliveros nel 2002. La narración ta ḷḷeida. Foi escrita pur Amparo nos anos ochenta.

**F**ai bastantes años ya, miou buelu cuntóume un cuentu que decía asina: Cuandu miou padre yera mozu tenía en Viḷlar de Rugeiru un amigu que yera tartamudo, falaba mal, ya siempre salían xuntus al baile. El Mudu de Viḷlar – que yera cumu lu... cumu lu numbraban, – era muy valiente, ya un sábado a la nueite pensarun ir al baile a Trascastro. El Mudu baxaba pa San Rumanu y'hala, al escurecer al baile. Cuandu yiban pa Trascastro vieron del outru ḷḷau del ríu unus ḷḷumarinus ya dixu'l Mudu:

– ¡Mozo truitas!

Cheganun al pueblu, bailanun, ya cuandu les pareció pusiénunse en camín pa casa. Desde que pasanon de Veigamedro empezanun a sentí lus cierrus estalḷar, ya ¡cuoñu! la roupa nun-ḷḷes pegaba al cuerpu. Entonces dixu'l Mudu:

– Mozo, truitas no, ¡ḷḷobu, ḷḷobu!

Lleganun a San Rumano ya dixu el cumpañeiru al Mudu que se quedara a durmir allí cun él.

El mudu nada. Que marchaba pa Viḷlar ya más nada. Marchóu, peru cuandu lus ḷḷobos se dienun cuenta que yiba solu empezanun arrimase. Él,

cuandu pudo sacar un buen palo de una sebe, ya palu va, ya palu vien. Cuandu

daba vista a Viḷlar lus ḷḷobos escarbaban ya mandában-ḷḷe la tierra

al fucicu ya mexaban pur él. En-

tonces el Mudu mete lus dedus

na boca ya pega un xiplíu. En

sua casa tenían un perru mastín

bárbaro ya en casa del Romu

había outru hermanu. Cunu-

cierun el xiplíu, pegan cuatro

saltus ya arrancan. Líanse cun

lus ḷḷobos ya pasanunlus por



Ouslladas arriba ya tardanun dos días sin parcer pa casa.

El dumingo pula mañana el Mudu nun se lllevantaba. Foi la madre a chamalo ya él dixu que taba malo. Que nun podía salir. El padre quería ir a misa ya díxulle a la madre:

– ¡Ah, tú! Chéva-lle unas supinas ya verás cómo sal. Ta aperráu del baile.

La madre ubediciu ya chevóu-lle las sopas, peru'l Mudu, ¡que nun podía salir! Cumu el mozu nun salía, el padre salió pa cebá las vacas y'aparejá la mula pa dir a misa. Al chegar al portal, asina nun rincón víu el palo chenu de pelus ya de sangre de los lllobos. Vulvíu al zagual ya chamóu a la madre:

– ¡Chacha, Mira! Éste ya'l mal del rapaz, déixalu durmir.

El paisanu compúsose, cuchiu la mula ya pa misa. A la salida empezanun a decir qui nu calechu de Valláu cayera un lllobu. (Pa que todus lu entiendan: el calechu yera un prau que lu tenían preparáu pa cazá los lllobos. Taba cerráu muy alto pa que los lllobos nun pudieran... nun pudieran salir. Pul picu tenía una zanja de manera que pa dentru saltaban. Pa que los lllobos entraran, chában-lle dientru un habíairu u una uvecha, luego pa matalus furmábase la de Dios. Pur entoncis nu había escupetas, claro). Vulviendu al asuntu primeiru, el padre del mudu cavilóu subir a ver cómo mataban el lllobu. Subía muita xente. Pur dalgún vecín que vulvía pa Villar mandóu aviso a la mucher, ya encargóu-lles que nun dixeran nada al sou mozo. Cumu siempre hai xente cun la llingua llarga, una mucher que subía díxulle al Mudu. Él que tal ouyíu, pon la roupa nueva, prepara un buen palo de sardón ya a Valláu. Taba la Veiga nublada de xente. Habíalus de todus los llaus, ¡hasta de Cangas! Chevaban chaos los perros más grandes qu' había, ya nada, el lllobu despedazábalos ya nun había forma de acabar cun él. El Mudu chigóu ya sintóuse un poucu a descansar. Sacóu el sou pañuelu cardosu, limpió el sudor ya cuandu se víu un poucu tranquilo lllevantóuse, dublóu la chaqueta, culgóu de la paré, pega un salto y'adientro. La xente empezóu a dar voces:

– ¡Un home! ¡Un home qu'entróu!

El padre, que nun lu viera chigar, yá se-lle figuróu. Dixu pa sí:

– ¡Mal rayo! ¡El miou mozu!

El lllobu que lu vei entrar, empieza puner los pelus dereitus ya regañar los caniles y'arranca en contra d'él. El Mudu yiba diendu despacio ya a pulso. Cuando-lle pareció lllevantóu el palu ya ¡zás!; nu mediu la testa. El lllobu patas arriba. Ya entonces el mudo mirándolo ya dixu:

– Tú ayer a mí jome-jome. You güei a tí toma-tonta.

De los que estu presenciaron, güei ya nun queda ningunu. Quedan dalgunos que cumu you uyénunlu a los sous buelus. Lu que sí queda entodavía ye el prau del calechu, la veiga ya los llugares.

Vialar (CANGAS DEL NARCEA)  
 EL FERREIRU YA LOS ANIMALES  
 María Menéndez Álvarez, 65 anos.

8

Grabación feita por Naciu 'i Riguilón na galería de sua casa nel 2002.

– ¿Cúmu era entós ese?

**U**na vez era un llobu ya una raposa ya un oso, ya taban, claro, nu monte, ya taban, claro, fadía muiu fríu ya nevaba, ya fadía muiu fríu y'había un ferreiru que tenía la fragua nu monte... ya dixerun, dixu la raposa, – las raposas son mui listas – dixu la raposa:

– Oye, taba bien ir a... preguntar al ferreiru si nus dejaba calecer.

– ¡Oi, pus vamos! Pero vei tú anda, vei tú antes.

Ya llegóu, ya:

– ¡Dios te ayude ferreiru! ¿déjasnos... déjasmecalecer?

– Sí, sí, calez.

Dixu e||a:

– Ya ¿déjasmecalecer... dejas calecer al mio amigu oso ya'l mio amigu lobu?

Ya diju él:

– Sí, sí, podéis calecer.

Hala, pusiéronsi a la vera de... el fuego ya calecienun, desque taban bien calentinos dixerun... la raposa:

– ¿Sabes una cousa, ferreiru? Qui hora que tamos aiquí todos xuntus ya nus dejeste calecer nu... taba bien ir a buscar una bona cena ya cumela entí todus.

– Bueno, no, no, allá vos.

Dixu la raposa:

– Pus you, una bona pita ha traela.

Ya dixu l'oso:

– Pus you, una bona ou||ada di miel tamién.



Dixu'l llobu:

Pus you, un bon carneiro tamién ha traelo.

Hala, marchanun. Ya... el primero qu'allegóu fui el lobu. Ya dixu'l lobu:

– ¡Ai! ¿Tuvía nun vinienu los outros?

– No.

– Pos abondo tardan qu'iou tuve que tirar los cuaiteirus de la corte ya bastóume bien, peru traer, traigu el mejor carneiru qu'había nu rebaño. Buenu.

– Pus... hala, pus, anda, siéntate que hora vienes cansáu ya esu...

Ya cun esu, claro, al calecer ya vinía cansáu, adurmecíu. Cuandu taba bien durmiendu fui ya, el badi!lu que tenía pa... pa furar, metíu-y lu pul culu p'arriba.

Y'hala, marchóu:

– ¡Uuuuuuuuuuu!

Unas voces que Dios nus libre.

Ya buenu... Fui ya... insiguida vienu la raposa:

– ¡Ai! ¿Tuvía nun vinienu los outros?

– No.

– Pus you, taban las pitas todas nu capuneiru ya bastóume bien, peru... andaban tous los perrus del pueblu itrás de mí, pero traer, traigu la mejor pita qu'había.

– Buenu, pues anda, ponla'hí ya... hasta que vengán los outros.

Buenu, púxula y'adurmecíu.

Ya tamién: el badi!lu pul culu p'arriba.

¡Marchóu dandu unos gritus pur'aquel bosque!

Ya buenu... entoncís ya la víu el llobu baxar.

– ¿Qué ti feixu? A mí, you nunca más me sientu del culu.

– Ya you tampocu.

Ya... buenu allegóu l'outru ya dixu:

– ¿Tuvía nun vinienu los outros?

– Non.

Dixu él:

– Pus tardan abondo porque iou tuve que tirar nun sei cuántas culmenas ya todas las abeas pur encima de mí... ya nun... penséi que esu, peru traigu una bona oullada.

– Buenu, pues, hala, púsala'hí hasta ver si vienin los outros ya entós cenamos, qu'iou tamién tengu fame.

Buenu, hala. Ya cun esu, cun un martillo que tenía de fierro: ¡Buuuumbbb! Baxó-y la cabeza. Ya cun esu, hala, marchóu tamién. Ya yá lu sintienun los outros baxar dando unas birridas, unas oullidas. Ya dixu él:

– ¡Ves!, féixu-ys cumu a nós.

Ya dixerun, desque taban xuntus, dixu:

– Ya hora, cun la cumida que nós-ys dejamos allí... ya nun saber... Tenemus que volver a ver si... si podemos cuyer algo.

Decía l'oso:

– Non, non. You nun vuelvu, qui you quedéi escilibráu pa toda mi vida.

Fadía el llobu:

– Ya you tampoucu, que tengu el culu que nun me puedu sentar.

Ya dixu ella:

– ¡Pues, vuelvu you!

Hala, vuelve. Vulvíu la raposa. Chisbóu pur un ventanín, yá taba chánduse na cama, taba santiguándose, ya dixu... en quantu lu víu saparcíu... ya dixu él:

– ¡Vámunus d'áiquí!

Ya cun esu, lus outrus ya nu asperanun a qu'ella llegara, pensanun que venía el ferreiru itrás, isaparcienun. Ya dixu ella:

– ¿Qué fadía, qué fadía?

Dixu él:

– Taba... dixu qu'iba... chisbéi pur un ventanín, dixu que iba a metenus aquel fierru pulus ojos, pulas naricis ya pur todus los sitios, ya cun esu allí nun vulvemus.

Ya nun vulvienun.

Y'hala, el miou cuentu acabóuse ya'l culu chamuscóuse.

Trones (CANGAS DEL NARCEA)  
 EL PASTOR DE CONEJOS  
 Obdulia Álvarez Rubio, 78 años.

9

Grabación feita por Jesús Suárez López ya Mariola Carbajal Álvarez nel anu 1997. La entrevista fíxose n'antoxana de sua casa. Un rabaño nenos, dalgunos nietos de la informante, amiran la escena.

**U**na vez era una casa... un padre que tenía tres fíos ¿sabe? Ya d'esos tres fíos, dous eran listos ya l'outro era más aparáu, más tonto, más eso. Ya con eso foi el rei ya echó un bando que el que llivara buenas manzanas allí al... ¿cómo-y chaman, hombre...?, el que llivara las mejores manzanas, que se casaba con la hija del rey... ¿sabis? de casa del rei, al palacio. Ya con eso fueisi el primeiro, ya decía él:

– Padre, pápa, you vou a coyer un cesto di manzanas porque el rei chóu un bando qu'el que mejor manzanas presentara nu palacio que iba... que se casaba con la fía d'él. ¡You quiero casame con la fía del rei, papa!

Diz él:

– Bueno, pues cóilas.

Ya era un arbulín... que no había manzanas por ningún siti, y ellos tenían un arbulín que tenía unas manzanas mui ruinas, mui piquininas, mui ruinas, que nun valían nada. Ya fueise ya pañóulas... la mejor, la mejor, la mejor... por todo el árbol. Ya en resumidas cuentas qui cuando la cargóu ya foi a llevalas al palacio, y cuando iba pul camín pues presentóuse una muirina, ya díxu-y:

– ¿Óu veis, rapacín?

Diz él:

– ¿Qué le importa a usted, señora?

Dixu e||a:

– Ta bien, ta bien. ¿Qué lleva en ese cesto, rapacín?

Dixu él:

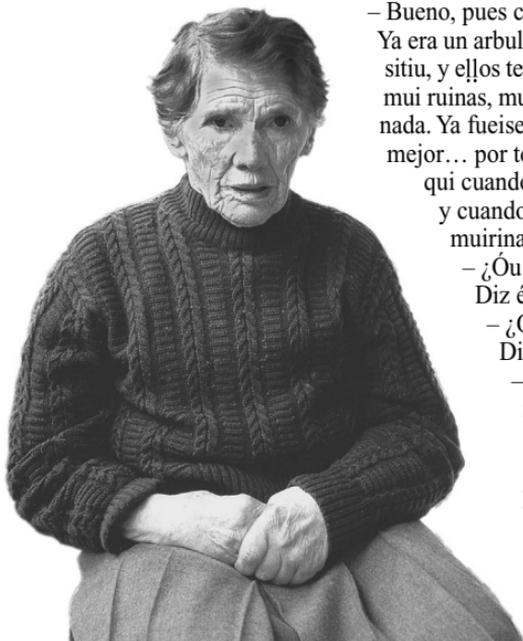
– L!evo mierda, hablando mal ya de-prieta.

Dixu e||a:

– Ta bien, ta bien. Siga, siga, sigas tu camino.

Él marchóu ya fuei pal palacio.

Marchóu al palacio ya, hala, como



él había muitos enseñando las manzanas. Ya el rei decía que aque||as que nun valían y las otras... Ya fueisi él ya abrió el cestu d'él, ya con eso enverde ||ivar las manzanas ||evaba lo que dixu, ||evaba mierda.

Ya el rei diu-y una gran paliza, ya volvió pa casa mui triste y mui aburríu, ya díxu-y el padre:

– ¿Pero qué te pasó, neno?, ¿pero qué te pasó que vienes tan triste?

Dixu él:

– ¡Cállami la boca, que estoy negro!

– Entós, ¿pur qué, neno?

Dixu él:

– Porque [vine] por ahí aculló y había una muiraca piqueña ya ruina, ya díxumi: “¿Óndi veis, rapacín?”. Y digo you: “Vou... ¿qué le importa a usted, señora?”. Y preguntóume qué llevaba nu cestu, y dixi que era mierda ya cuando fui a palacio ya taba todo cheno ‘i mierda el miou cestu; enverde ||evar las manzanas, ||evaba mierda.

Ya con eso dixu él:

– Y diénonme una paliza... ¡you nun vuelvo!

Fue ya dixu-y l'outro:

– ¡Pues ahora voi you, voi you!

Hala, garró el sou... foi al manzaneiro ya pañóu por aquí las manzanas, por aquí, ya manzanas pur allí... y anduvo, anduvo, ya cuando chigóu tamién aprosimadamente cerca'l palacio ou por ahí, presentóuse aque||a muyer. Ya con eso preguntó-y:

– ¿Óndi vas, rapacín?

Dixu él:

– Voi a donde usted nada le importa, señora.

Dixu e||a:

– Ta bien, ta bien, anda. ¿Qué ||eva n'ese cestu?

Dixu él:

– L||evo rebullones.

Hala, bueno, volvióse a rebullones. Ya fui, anduvo, anduvo, ya chigóu al palacio, ya cuando chigóu allí, enverde descubrir las manzanas descubrió los rebullones todos podríus ya todos ruinos que nun valían nada. Diénu-y outra gran paliza. Bueno, marchóu pa casa ya díxu-y el padre:

– ¿Pero qué te pasó a ti tamién?

Dixu él:

– Pues pasóume igual que esi nuesu tontu primeiru. Había tamién una muyer, ya con eso díxe-y esto y esto, ya con eso pasóume igual.

Dixu qu'era más tonto. Diz él:

– ¡Pues ahora voi you!

– ¿Óu veis tú?, que te dan una paliza que nun vuelves pa casa. ¿Óu veis tú, abobáu?

– ¡Sos más tonto qui, qui... qui outro tanto!

Diz él:

– ¡Pues ahora voi you!

Fuei al manzaneiro... ya los otros pañaran las mejores, pero él pañóu las más ruinas que había, las más ruinas, más ruinas y más ruinas. Garróu aquel cestín de manzanas...

atapóulo... ya pim-pam, pim-pam, pim-pam pir'hí p'aculló. Atopóulo aque||a muirina...  
– ¿Óu veis, rapacín?

Dixu él:

– Mire, señora, vou qui chou el rei un bando qu'il qui mejor manzanas llevara al palacio, que se casaba cola fia'l rei, y you vou a ver si me caso con e||a, ya llevo manzanas... ¿usté quier dalguna, señora?, ¿quier dalguna?

– No, non, rapacín, non, ¡Dios te las aumente! Tú tira.

Dixu él:

– Pues a eso vou, vou a llevar las manzanas al rei, ya si las mías son mejores que la de los otros pues cásase la fia del rei comigo.

Dixo e||a:

– Non, pues siga, siga, siga, siga usté, señor.

Bueno, fuei andar un pouco, ya fuei aque||a muirina ya volvíu chamalo:

– ¡Oiga, vuelva p'acó!

Ya chigóu allí, dixu él:

– Miri, coja las manzanas que quiera, que you vou a escubrilas...

Dixu e||a:

– No, nu las distapes ¡eh!, ¡cuidadín! ¡Nu las distapes! Toma, vou a date un xiplu – aque||a muirina dio-y un xiplu – Toma esti xiplu, cuando... a vecis vei a facete buona falta esti xiplu, guárdalo nu bolso ya sigue tu camín.

Hala, él guardóu aquel xiplu nu bolsu ya sigú su camín, ya pim-pam, pim-pam, fuei al rei. Ya, claro, na casa'l rey... ¡aque||a muirina aumentáralas...!, creo que nu había manzanas nu mundo como aque||as, de buenas, ya grandes ya buenísimas. Ya con eso fuei ya dixu el rei:

– Pues, oiga, usté adivinó, usté ya el que tien que casase con mi hija.

Ya con eso, hala, ya quedara... fuei ya llezóu adonde taba la hija, ya empezó e||a:

– ¡Papá, yo éste no lo quiero! ¡Papá, yo ese hombre no lo quiero! ¿Nun ve que parez que es tonto?, parez que es así ya parez que es andando... ¡Yo nu lo quiero, papá! Usté díale un trabajo que nu lo pueda cumplir, pero you nu lo quiero.

Dixu él:

– Bueno, pues vou a decí-y qui... ¡Oiga, señor!, ¿usté quier quedar en mi casa... you le doí un trabajo que puede comer bien y trabajar mui poquito... y estar mui bien?

Dixu él:

– Cualesquiera cousa que mi mande... ¡mejor que en mi casa toi! – díxu-ylo él al rei.

Dixu el rei:

– Mui bien, mui bien, señor, mui bien.

Ya con eso, hala, foisi ya llezóu... dixu él: “Vou llevalo a una cabana”, ya en aque||a cabana pues tenía un rebaño conejos, ¡pero un bon rebaño!, dixu él:

– Miri, tien que guardame estos conejos un año, un año ¡eh!, y el día al día, si al año nu morre ningún conejo, ni pasa nada a los conejos, ya los vuelvi tous pa casa, al palacio, cásase con la mía fia.

Dixu él:

– Bueno, pues hala, muito bien, you... quieru todo.

Él decía que quería todo. Ya con eso, hala, fuei ya garróu ya fuei p'allí... N'aque||a cabana... pues soltaron los conejos... ¡sabe Dios pa ónde pasaran los conejos! Dixu él:

- Mira, como ya bebo ya fuelgo... ¡ya tou como un rei aiquí un año!  
 Hala, tuvo allí... pero cuando ya iba cerca'l año pues dixu el rey... a la madre ya la fía:  
 – ¿Nun sabéis una cousa?  
 – ¿Quéí?  
 – Que el pastor tien todos los conejos, si acaso nun váyais a pensar que perdióu ninguno...  
 Porque él cuando quería, metía la mano nu bolso, sacaba el xiplu... venían todos a bailar  
 delante d'él. Ya él un día pues taba eso... metiera o nun sei que anduvo fadiendo, ya con  
 eso atopóu el xiplu ya dixu él:  
 – Vou a ver pa qué val el xiplu...  
 Garróu ya tocóu... ya viniendon todos los conejos... decía él:  
 – ¡Tou como quiero! ¡No, mejor que esto, nada!  
 Vinienon todos, bailaban todos delante d'él... bueno, ¡como santos! Ya con eso dixu...  
 dixu la fía:  
 – Papá, si nun va allí y los mata... ¡justé vaya allí ya mátelos!, ¡eh!, ¡aunque nun sean  
 siquiera dous ou tres!, aunque nun traiga ni una docena... ¡justé mátelos!  
 Bueno, fuei el rei un domingo, subéu por ahí p'arriba, pim-pim pim-pim, fuoi allí ya...  
 tiros pur eiquí ya tiros pur allí... ¡qué va!, ¡matar ninguno! ¡Tenían más salú qui you!  
 Matar nun podía matar ninguno.  
 Foise ya baxóu pa casa ya dixu él:  
 – Nun pude matar ninguno. Tuve pur eiquí ya pur allí, ya pur allí ya pur eiquí, pero  
 matalos non.  
 Dixu la fía:  
 – ¡Mamá, tien que ir usté! ¡eh! tien que ir usté ya compra-y uno cueste lo que coste, usté  
 pida-y uno y cueste lo que coste, tien que ir usté y a ver si baja... si-y da un conejo.  
 Ya con eso foise ya dixu él... fuei p'allí la madre, ya venga por un ¡lau ya venga por  
 outro... Dixu él:  
 – No, no, yo vender non vendo ningún conejo.  
 – ¡Hombre, que tien que vindémelo! Mire, doi tanto dinero...  
 Dixu él:  
 – ¿Y you pa qué quiero el dinero?, si aquí estoi bien. Yo pa nada lo quiero el dinero.  
 – ¡Que sí, hombre!, ¡que tien que vendémelo!, que tal y cual.  
 Dixu él:  
 – Bueno.  
 Pues fuei ya garróu, chamóulos, ya vinienun, ya garróu uno ya diu-y lu.  
 Dixu él:  
 – Sujételo bien, señora, sujételo bien ¡eh!, dispúes nu me diga a mí esto nin l'outro, ¡justé  
 sujete bien el conejo!  
 – ¡Ai, non, corazón del alma!, nun tengas miedo que nun se perde, que nun lo vou a  
 perder.  
 Ya con eso, hala, marchóu. Desque el outro viu que nun la vía de vista, toca el xiplu...  
 ¡bua!, el conejo marchóu del brazo d'e!la... volviéu pa con los outros.  
 Dixu él:  
 – ¡Mira cuánto tiempo lu ¡levóu!  
 Ya con eso, hala, fuei pa casa enfadadísima, que nun se aguantaba.  
 – ¿Qué le pasóu, mama?, ¿qué le pasóu?

– Pues, mira, pasóumi esto... compré-y el conejo ya di-y tanto ya'l caso ía que you... escapóume el conejo. Ya decíame aquel señor: “usté apriételo bien, ¡eh!, usté apriételo bien que vei a marchar”.

Y dixu la fia:

– You, si fuera you... ¡apretábalo aunque lo afogara!

Dixu la madre:

– Hombre, afogaríaslo, ¿you qué sei?

A outro domingo fuei ya dixu e||a:

– You me voi güei arriba al monte, a ónde tán los conejos.

Hala, garróu ya fuei al monte, ya cuando chigóu allí... hala, dio-y los buenos días.

– Buenos días.

– Buenos días.

– ¿Qué tal?

– Bien, bien.

– ¿Está usté bien?

– Sí, sí, estoy encantáu.

Dixu e||a:

– Bueno, ¿a óu tiene usté los conejos?

Dixu él:

– Tán por ahí, ¿you qué sei a ónde tán?

Dixu e||a:

– Pues, oye, you quería que me vindiera uno.

Ya con eso fuoisi ya él... ya garróu ya tocóu el xiplu ya vinienon los conejos ya pillóu uno ya...diu-ylo.

Dixu él:

– No, you nun te dou el conejo ni aunque me dieras el “catacá”. Si me das el “catatá”, sí, pero si non, no.

Bueno, a fuerza de peliar ya tuvo que aceder. Si quería lleba'l conejo pa que non casase con él... tuvo que aceder. Ya con eso fueise, hala, pidió-y el conejo ya diu-ylo ya llevóulo.

Dixu él:

– Apriétalo bien, ¡eh!, que nun vaya a ser...

Dixu e||a:

– ¡No!, ¡a mí nu me pasa como a mi madre, no! ¡Yo asujételo bien!

Tuvo aprieta, aprieta, aprieta... y en cuanto que se descuidó... ¡puf!, tocóu el xiplu y el conejo marchóu-ye. Ya con eso, hala, ¡mal rayo si nun marchóu el conejo! Ya chigóu el tiempo, el año, púso-y collares a todos... ¡iban todos más engalonaos!, todos los doce conejos por ahí abaxu pal palacio. Y dixu e||a:

– Papá, día-y un castigo que nu lo pueda conseguir. ¡Que no lo pueda conseguir, eh!, ¡que yo con él no me caso!

Ya entoncias fuei ya dixu el rei:

– Oye, ¿sabes lo que te digo?, que si ya pa gobernar tou esto, tamién gobierna el palacio, así que vei ya chámalo y mételo en casa si quieres, ya si non déjate de cuentos.

La Folgueiriza (ALLANDE)  
 EL CUERNU DE LA VACA MARIEËLLA  
 Prudencio López García, 75 anos.

10

Grabación feita por Jesús Suárez López ya Mariola Carbajal Álvarez, nel anu 1997.  
 La grabación desarróllase a la sulombra'l teixu de la ilesia de Bustantigo.

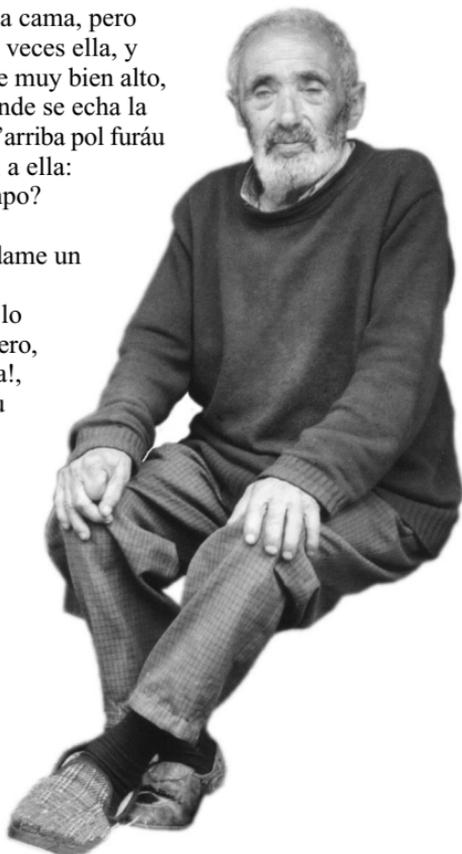
**P**ues una vez era un matrimonio tamién... era un matrimonio tamién y... y ella durmía n'un furaco... encima d'un furaco que había allí... allí xunta la cama, pero tumbábase allí... tumbábase allí muitas veces ella, y claro, el cura poníase encima del pesebre muy bien alto, allí con... en fin, encima la grade... donde se echa la hierba seca y esas cousas... y amenaba p'arriba pol furáu aquel. Y diz-y él... [el marido], diz-y él a ella:  
 – ¿Por qué te pones ahí... ahí tou'l tiempo?  
 Diz:

– Mira, ¡lámeme la vaca MarieËlla... ¡dame un gusto que aquello da miedo!

Conque pónxose él, pónxose él a ver si lo llambía la vaca MarieËlla tamién a él... pero, mira, hombre, ¡pegó-y el cura una cornada!, el cura... que él pegó un berrido... dixu él:

– ¡Ou, MarieËlla, ou! ¡a tí llámbete, pero a mí miéteËleme el cuerno!

¡Ah, me cago'n su alma! Poucas gracias, ¡bien dura taba cuando contóu qu'era el cuerno la vaca! ¡Sí, mi alma!



Franco (TINÉU).

EL TESORO DEL CHANU'L CAN

Emilio Gayo Gancedo, 69 anos, ya la sua mucher,

Jovita Rodríguez García, 64 anos.

11

Grabación feita por Jesús Suárez López nel 2001.

La entrevista desarróllase na cocina de sua casa. Son las doce la mañana, el fueu arde nel llar ya de las gamayeras cuelga'l pote berzas pa xantar.

**D**ecían que había allí un sitio qui chaman el Chanu'l Can, hombre, una... un pico d'eso... ya decían que marchara una fana mui grande, que marchara allí, y que debía de marchar el tesoro n'aque'lla... con aque'lla fana que arrancara. Y decían que ahí que había un tesoro de oro, con mui to oro, ya la figura de un toro... moldeáu... vaya... hecha de oro... y aquel oro que molí[an]... ¿you qué sei cómo lo facían?, fairíanlo molíu, ya derretiríanlo ya formaban figuras... (– una figura –) como el que fai... como fader la moneda. Ya fixeran una... la figura de un toro. Ya you tengolo oíu a la gente mayor, decían: – ¡Ay Dios, ahí en el Chanu'l Can hai un toro...! Ya tienes que llevar... dicen que pa que salga que hai que llevar una becerrina que nunca más anduviese al toro, ya que anduviera el día San Juan pola mañana – que ya el día veinticuatro de... junio, ye el día San Juan – y que nunca más tuviera que andar al toro, más que se saliera aquel día la primera vez, ya ir al amanecer con ella. Ya entonces que se abría el terreno ya que salía'l toro. Aque'llu... claro, eran cuentos que nos contaban a nós... (– ¡brujerías! –) ...que había. Ya decían ellos: – Non, non, pos sere sin... ya verdá. Ya ser, foi verdá, que dixenun que ahí arrancó una vez, allí mui cerca d'eillí, arrancó una fana mui grandísima, desagerada, que baxóu por un regueiro abaxu, ya decían que bajaba el río Navelgas... qui era el ríu... que cuando baxara aque'lla fana que iba una mano brillante de por encima l'augua que Dios nos libre, que decían que era oro, (– no, ya, claro –) que a lo mejor era oro molíu que tenían. Porque ¿nun ves que lo guardaban en calderas? Ya lo guardaban o cousa, dejábanlo... decían que los moros que lo dejaban enterráu pa cuando volvieren... cuando los ichanon que lo enterraran pa cuando volvieren (– sí, sí –), porque ellos tenían la ilusión de que los iban a ichar, pero que iban volver, ya dejaban las prendas ya todo lo que tenían di oro... dejábanlo escondíu en sitios, ya señalaos con liyendas. Porque allí en Vallinaferrera you nun sei quien-ys la diera, había allí un paisano viejo que tenía una leyenda d'esas de... de d'aque'llus tiempos, que taba... unas letras grandes... bueno you era un neno, ¿qué iba

entender?, pero que apenas... que estaban como si fora en romano o una cosa... escritas (– claro, claro –), en unas letras raras, escritas n'una piel d'una uvea... Jovita: D'una uvea. Ya verdá que sí, yo creo que... había muito d'eso antes.

Decíanlo los mui antiguos, claro, la generación de mi madre ya miou padre nunca hubo esas cousas ya, no.

Emilio: Bueno, hombre porque ésos ya eran más novos. Eso ya era más antiguo.

J: Eso yá de lo, de los más... Oi, y aquí en Francos había muitas casas que tenían de... d'eso tenían muito, bobo, muitas cousas d'esas.

E: Monedas de oro sí, habíalas, ¡ya you nunca una vi!

J: You tampouco. Monedas de oro ya...

E: Oye, y ahora con el cambio d'eso... [del euro], el que tenga dalguna moneda de oro ¿si nu las cambia, perderálas, tú?

J: ¡No, home, no, no!

E. Eso tien más valor que la peseta.

J: El que la tenga, sí, hom.

E: Eso del oro ¿nun taba prohibíu n'aque!los tiempos tamién? (– No –) El que lo topaba ¿dejában-y vendelo?

Güei, tú si topas un tesoro no eres dueño d'él.

(– No –) Requisantelo y adiós.

J: ¡Home, ya!

E: Non, bobo, you si... you si topara unas cuantas monedas nu las daba tampouco, iríamos viendo a ver si las podía vender sin decir nada a naide.

J: ¿A quién? Nun podrías vendelas a naide.

E: Viéndeslas, ho...

J: ¿A quién?

E. ¡A un banco! Tú si tienes una moneda de oro ¿veys a dala a naide?

J: Bueno, sí.

E: Tú, dices tú: ésta ya herencia de miou bisabuelo o de miou tatarabuelo que me la dejóu. Ya van dejándola de unos a outros ya eso ya prupiedá.

(– claro –) Eso nun ya encontráu.

J: Yá, sí. Eso tienes razón.

E: No, no, d'aque!lu había muitas trangalladas d'esas, pero you... entonces sei que nun taba... sei que-y daban... abonában-yis algo pur él.

J: Sí era verdá, anda, ya si era mentira... ¿quién sabe cómo era?

E: ¡Coño, verdá era!, que a Lulo “la Viuda”... topóu ahí tamién encima casa, debaxu eso... ya... lo que pasa que aque!lu era en granos,



aque!lu era oro en pedrinas.

J: Sí, ¡menuda mina que feixo!

E: Y aque!lu... aque!lu non, aque!lu foi bien... oi, pero aquél era mui listo, aquél foi vendiendo unos poucuninos de granos de cada vez, a los bancos ya nun sitio ya n'outro, como que... ¡coño, dejóumelos miou buelu, dejóumelos miou tatarabuelu! Ya quería vendelos... ¿cuántu valdrán? A ver, ¿cuántu me dais?

J: Sí, fadialo así.

E: Sí, home, pero no, no, aquél sacóu mui tu dineru d'esu, ho.

J: Sí, sí, mui to, sí...

E: Ya fuora una tarreña que tupara como ésa que tienes tú. A lo mejor serían mayores...

J: No, pero era una tarreña de las outras...

E: Una tarreña con oro, que las metían, dejábanlas escundidas, dejábanlas los moros. Cuando se marcharan d'eiquí d'España...

J: Pues la casa Carme era bien vieja ya cuando la esfíxenon, ya sei que nun tupanon nada, allá arriba.

E: Coño, ¿qu'iban tupar?

J: ¿Qué iban tupar?

E: La casa Carme yá nada, allí ¿qué iba haber?

J: No había nada, no.

E: Pero eso... tamién en mi casa, d'onde yo era, en Va!linaferrera, decían que había. Y a Lulo yo nu lo vi rico, él nada debéu tupar; pero a la parte que dixerun que taba... ¡desfíxula!

J: Ya no había nada... ¿eh?

E: You nun sei... si tupóu algo o si nun tupóu nada... pero...

J: A ti nun te dixerun... nada te dio...

E: A mí nada me dixerun ni nunca nada oí. Pero aque!la parte de la cocina... era una cocina como ésta, unas pareducas allí ya eso. Ya el miou padre pues... porque había una tía o nun sei lo que era d'él que tenía monedas, pero entonces la gente nun daban cuenta de nada, lo que tenían, teníanlo guardáu ya (- Sí -) escondíu ya nun decían nada a naide.

J: Nada, nada.

E: Ya morían ya aque!lu quedaba allí...

J: ¡Anuláu!

E: Si lo tupabas, tupábaslo, ya si nu lo tupaban... ¡adiós!

J: ¡Adiós!

E: Ya you acu[érdome] d'eso de que... acuérdome de que miou padre iba a la adivina, a una adivina que había ahí en Luarca, ya decía-y que sí, que las monedas... que había monedas de oro a una cosa... a una parte de la casa, en un sitio mui escuro, mui escuro. Ya entonces e!los dixerun... pues...

J: Calentánonse...

E: Nada, tien que ser aquí na zona la cucina, por estas paredes d'este lau ya per ehí...

Ellos movienu a ver si tupaban, pero tupar nun tupanon nada, yo nun sei... después el miou hermano recortóu la casa, fêixola d'outra manera y aquel pedazo deshízolo. Ahora si lo deshizo ya tupóu algo... tupóulo... creo que non, que nada habría.

J: No había nada, no. No, eso yá.

E: Nada, no, ¿qué iba haber? Yá que decían aque!lu. Ahora no, había adivinas que algo sabían, ¡eh! Con las brujerías, d'eso sabían algo...

J: Sí, bueno, voume.



Villaxulián (TINEÚ)  
 FALCATRÚAS DEL DIABLO  
 Magina Rodríguez Feito, 96 anos.

12

Grabación feita por Jesús Suárez López nel 2000.  
 La entrevista desarróllase na cocina de sua casa, sin espectadores.

**M**ira, you digo qu'el diablo... dalgunos que decían qu'andaba pre'hi metiéndu-y miedo, ahora que el mio hermano nun tenía miedo, porque venía... que trabayaba de carpinteiro ya venía un día de Veiga, ya ahí nu prau Caniju taban a brusadas a un purcie!lu, de nueite, que taba así al pasare, ya facía él... porque dába-y la culpa, y podía ser o non ser: “¡Da-y, da-y, coño!, ¡a ver si lo ruempes, que [fai] ya tuvo tiempo abondo a tornar las vacas!”.

Otro día... una tía mía faltában-y las uveas, ya salíu de nueite en busca d'ellas, ya nu mismo prau había dous... ¡oi!, segando yerba, uno... segaban yerba...  
 – no, eso creo que foi verdá, ¡eh! – , segando yerba, ya diz ella:  
 – You había pregunta-y si me vieran las uveas, pero a estas horas nu-yis pregunto. Al outro día cuando volvéu, nun tenían nada segáu. ¿Sería verdá tamién?  
 Ya uno de casa Diegón que llamában-y Pricu, pues venía de Veiga ya ahí nu Caneiru al pasar, atupóu un carneiru que taba ferriáu, ya foi ya garróulo asina pulas patas ya tróuxulo al hombro pa casa, ya foi ya póuxulo así a calentalo na torna, ya había una muyer feriendo'l lleite así na torna, ya él sigún taba tumbáu... pulu vistu vía-y el culo, ya que se empezara a reire, ya entós que dixera Carmela:  
 – ¡Güoi, el carneiru riesi!  
 Ya entós que dixera [el marido]:  
 – ¿Cúmu se vei a... [reir]?  
 – Sí, sí, ¡Jesús reniego'l diablo!  
 Y entós que subiera pulas gamayeras p'arriba...  
 – ¡Vítelu, vítelu, vítelu bien!  
 You eso tampoco lo quiero creer, pero antes como había muitas cousas así...  
 Ya outro hombre d'eiquí, que llamában-y Ricardo pues tamién venía del Freisno o nun sei d'ónde, él venía cansáu, y ahí más... n'una casa que ahora cayéu algo ya tán las paredes de más abaxu de Campie!lu, pues cuando venía pul camín había allí un burriquín paráu nu mediu'l camín, ya diz él:  
 – ¡Home, pues tas aquí...! ¡Pues, anda, vou poneme de caballo!  
 Ya póuxose de caballo ya tróuxulo d'eiquí a esta casa qu'hai ahí de más abaxu

la capilla – porque antes no había nada d'eso, ni la casa taba así tampoucu, ya verás, you tampoucu lu quiero creer pero podía ser verdá – entonces ichóu a'scapi pol monte pa tirar pa la Vallina, ya entós él dixu que... ¡coño!, tiróuse embaxu, y entós que vulviera quedar outra vez ande lu garrara. ¿Podía ser verdá tamién?

Pudía, ¿you qué sei? ¿Nun ves qu'antes... ¡oi!, antes había muios milagros? Ahora no hai ninguno. Porque lu que pasóu antes ahora ya nun val, tien que empezar outro pa que suban algo lus outros, lus que empezanun ya tienen abondo, como you. Ahora si... puénense... puénense a falar... pues... a mí... nun te dejan, dicen:

– ¡Tú calla! ¡Tú nun sabes!

Ya digo you, pues entós you nun tengo nada que decire, entós tengo que callar, porque lu d'ahora nun lo sei ya lu d'antes nun val... ¿nun te parez? Bueno, pues ye así.



San Frichosu (TINÉU)  
 EL CARNEIRU ATERECÍU +  
 UNA LLIMIAGADA MAL CUCINADA  
 María Álvarez, 84 anos.

13

Grabación feita por Jesús Suárez López nel 2002.

La entrevista desarróllase nun asiento de madera na calle.

**D**ecían que taba una vez uno... iba a echa'l augua ya topóu un carneiru medio aterecíu, dixu él:

– Coño, ¡lévulo pa casa.

¡Llévulo pa casa... ya meixóu pur él cuando iba pa casa. Ya ¡legóu pa casa... como antes había muitas pulgas aquí pulus pueblos... el carneiru pousóulo nu ¡lar allí todo encuía ya foi la muyer ya desvestíuse pa mirar las pulgas... ya n'estu'l carneiru espabilóu ya dixu él:

– ¡Uh, ju, jui, vi las tetas a la tu muyer!

Ya féixose diablo ya escapóu, pero un carneiru, sí, contaban. Nun sei, pezme mui gorda, parezme mui gorda pa que fose verdá.

Ya outro d'eiquí del ¡lugar tamién contaban... el buelo d'este mozo que vei ahí arregando... que iba pa un prau a echar l'augua ya topóu el diablo revolviendo n'una paye¡¡a, ya que dixera el diablo:

– La mi ¡limiagada, mal cucinada, ¿quies d'e¡¡a, Rayón?

Ya que con un tochu que-y daba d'aque¡¡u qu'asaba, que eran ¡limias, que son unos bichos babosos, negros, mui feos.



Fastias (TINEÚ).  
 EL JUICIU LAS ÁRGUMAS  
 Santos Fernández García, 92 años.

14

Grabación feita por Jesús Suárez López ya Mariola Carbajal Álvarez nel anu 1997. La entrevista desarróllase nun asiento de madera delante casa. La mucher del informante ya dell'os nietos observan la escena.

**H**ora sei uno mui largo, ahí... porque ahí n'ese pueblo de bajo había un matrimonio que llamaban Pachu ya Manuela. Ya yeran mui probes, mui probes. Ya, claro, un día Pachu salió y había un ricachón que tenía un cierru de... de árgumas pa los caballos, sembradas y... un ricachón grande ahí nu mismo pueblo. Ya resulta que un día pola mañana salió el matrimonio... ese Pachu, que-y llamaban Pachu y Manuela al matrimonio, pues salió mui ceu ya viu un vecín tar roubándo-y las árgumas a... a éste que tenía el cierru ahí, a Pacharón de las Yeguas. Ya entonces venu ahí a casa ya dixu-y él a Manuela:

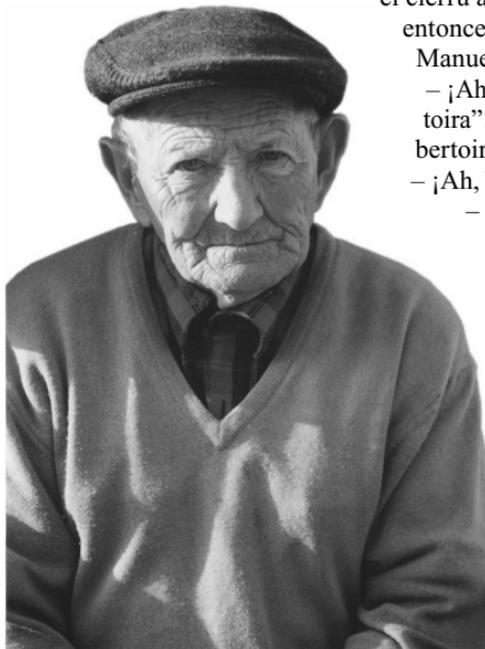
– ¡Ah, Manuela!, ¡prepara la “tolotontoira”! – tolotontoira llamába-y la cobertoira del pote pa hacer la comida –  
 – ¡Ah, Virgen, neno! ¿Tú qué dices?

– Sí, sí, prepara la “tolotontoira” que güei hai daqué, ¡güei hai daqué!

Ya veise a casa del... del de las árgumas ya diz él:

– ¡Ah, Colasón!, güei vi un fulano tar robándote las árgumas – diz él–, ya ése vei tolos días, ése vei tolos días a las árgumas, a robate las árgumas ya... – dice– you vou de testigo pa ti si quiés denunciado. Si quiés denunciado, vou de testigo.

– ¡Ai sí, sí! Si vas de testigo denúnciolo.



– Sí, pero... tienes que dame tres paxos de patacas. Si quieres que vaya tienes que dame tres paxos de patacas.

– Bueno, pues dótelas, ya... ven por ellas. Ya el día del juicio tienes que ir a declarar.

Cunque vei ya... sal d'eillí, ya diz-y al outro... vei al que-y roubaba las... dice:

– Tiénesla bona, que vou de testigo pa Colasón de las yeguas, ¡ya vei a metete un paquete...!

Diz él:

– ¡Ay Dios, si nun vas... si nun vas doute algo!

– No, si... vou. Tienes que dame... Si quieres que nun vaya tienes que dame tres paxos de maíz pa... pa hacer papas.

Conque, bueno, que-y las daba. Conque, bueno, van ya... vei ese Colasón ya vei denunciálo a Luarca – eso fue así cierto– Ya denuncióulos. Ya'l día del juicio, pues... venu ¡¡amar a Pachu.

– ¡Hala, tienes que ir a Trevías comigo a declarar, al juicio!

– Sí, vou, pero tienes que dame el desayuno.

Conque bueno, dí-y el desayuno ahí en casa. Dio-y ahí en casa... ya van pa Trevías... ya dice:

– Bueno, vamos p'allá.

Dice:

– No, no, d'eiquí nun paso, que tienes que dame outra vez el desayuno.

Bueno, llegan a... pága-y outra vez en Trevías ya van a Luarca ya... iban a ir... mandó-y ir pal juicio.

– No, no, pal juicio nun voi, primeiro hai que almorzar.

Conque fuenon a almorzar, ya luego fuenon pa... pal juzgáu, ya empiezan la historia. Ya dice [el juez]:

– Bueno, ¿es cierto y verdá que viste a fulano rouba-y las árgumas a Colasón?

– ¡Ah, Virgen de Merás bendita, Colasón! ¿Tú cómo dices eso? You díxete que andaba uno así por alrededor del cierru, ya mirando y así, pero you nun te dixen... ¡Ah, Virgen de Merás bendita, Colasón!

Conque, claro, Colasón calentóuse ya tratábalu mal.

Ya dice [Pachu]:

– Hombre, ¿por tres paxos de patacas puéneste así, hombre? – dice– ¡Cuando you coiga tantas como tú, vólvotelas, hombre!

Pero el caso ya que engañóulo, come-y la esparva, come-y el viaje, come-y todo, ya... ya luego nun declaró. Dijo que lo viera... que lo vía, sí, andar por alrededor del cierru, pero que nun... sí.

Santamarina (MIRANDA) – El Puertu (SOMIEDU)

LA NEVADONA

Baltasar Boto Peña, 75 anos (Santamarina) ya

María Consuelo Riesgo, 77 anos (El Puertu).

15

Grabación feita nel anu 1997 na sua casa d'Uviéu, por Naciu 'i Riguilón ya Sergio Linde. Los dous informantes son vaqueiros ya tuvienun las duas residencias d'El Puertu ya Santamarina hasta que se retiraron. Güei viven n'Uviéu.

**U**na vez que nus cugíu nu Llamardal la nieve, una nevada desagerada, pues tuvimos allí dous u tres días, tres matrimonios sin familia, tres matrimonios sin familia que quedáramos allí pa salire... nosotros queríamos salire tal cumu mañana ya... ya esta noche nevóu que ya nun pudiemos salir, nin pudienu los camiones, ni nada. Entós tuvimos allí... nun sei qué días tuvimos, taríamos una semana pulu menus. Ya había, ¡Ui, Dios! ¡Unus teicus de nieve, unos turrios de nieve! Levantaba... Éste cugíulu nuna cabana. Éste desa...[yunó] tomó un café pa ire a brañar a la cabana ya nu era pa entrar na cabana, había una presa ya faía puente la nieve ya metíuse pur debajo ...

Baltasar: ¡Había unos ablanos, hombre! Había un turrio mui altísimu ya ahí a dar a la cabana iba una presa de augua y'había unos ablanos que cruzaban ya la nieve paróu encima los ablanos ya paséi de rastro p'onte l'agua.

María: Se cai la nieve allí quedaba.

B: Ya fui pa la corte, ¡daba unas voces de fríu que nun m'aguantaba! Ya... llevaba cerillas ya nun sabía d'ellas. Pero, claro, mujárianse todo. Ya cun esu espuéis, abrañéi las vacas ya quería vulver, ¿qué? ¡vulver nada! Bajaba hasta'l fondo...

M: Con un café tuvú hasta outru día.

B: Tuve tres días...

Naciu: ¡Meca...gu na mar!

B: Na cabana



N: ¡Ya sin llume ni nada!

B: ¡Nada! ¡Fueu! Espuéis a outro día, ¡cagu'n diola! Tupéi cirillas, ya enxugarían, ya prendí el fueu. Ya sí. Espuéis tenía'l fueu ya leche. Pero you sede nun tenía.

M: Cun escobas del teitu.

N: Sí, sí. Cun lu que fora, ¡me cagu'n dié!

B: Sede nun tenía. Y'aquel día nun fui pa vulveri. Ya otro día tracéi pur cuatro u cinco veces ya desque bajaba'l mediu'l prau, p'arriba nada, pa baxu a ver si esu, tuve que... vulvime pa la corte. Tapábame la nieve ya la fumia ya todo. Tuve ahí tres días.

B: Ya cun esu, éstus bajaban a un cabano qu'había ahí a ver si taba n'aquel cabano muertu. Ya cun esu, éstus, claro, peru ésta tuvía anduvu un poucu más p'abajo, a ver si taba n'aquel cabano muertu. Ya you miraba y nada.

M: Íbamos outrus dos paisanos ya yo a ver si éramos pa llegar, pero nun fuimos pa llegar.

B: ¡Qué van a llegar!

M: Cuando mirábamos p'atrás ya nun se cunucia güelga nin se cunucia nada.

Entós, dimos la vuelta. Digo:

– Bueno, damos la vuelta. Porque si ta muerto ya ta. Ya nosotros murimos aquí todos tres.

Ya 'ntós diemos la vuelta pa casa. Ya entonces vi you unu, desde la ventana vi you unu venir pur d'allá de la casa de Traselcastro ya dile voces. Llaméilo:

– ¡Oye, oye, oye! Di a Cesáreo que salga ahí a la carretera.

Ya salíu. Ya diz él:

– ¿Qué? ¿Qué ta pa Traselcastro, eh?

Digo:

– Ya ta p'allá desde ayer... o antesdayer ya cun un café sólo. Nun sé si ta vivo, si ta muerto.

Ya entonces dice:

– ¡Pues vamos! Voi ir yo con éste.

Era uno de la Peral que venía mirar a ver si lus burrus lus vía pula Prida de Caunéu, las tierras aquellas de Caunéu, de frente. Dice:

– Vamos a ir pur baxu a ver.

Entós pusieron unas tablas nas...

B: ¡Qué tas tú charlando!

M: Él bajaba cun unas tablas ya...

B: ¿Qué tablas? Las tablas subíulu de...

M: Ya parara algu de nevar cuandu esu.

B: El que subíu cun las tablas foi el de Floro.

M: ¿Y' Arcadio nun traía...?



B: No señora. Foi el de Floro solo, que subíu a..

M: Bueno. Pues él foi a mirar.

B: ¡Calla!

M: Vinía... que foi él, que lo llamé yo.

B: Él baxóu a unu...

M: ¿Cúmu que no?

B: Baxaba a Trucastro ¿eh? A vé si vía burras, porque le faltaban,

M: Bueno, claro.

B: Peru pa baxu nu asumóu. Pa baxu nun pasaba. Porque nu era pa eso. Ya entós llamóulu ésta, a Cesáreo, mandóule que viniera Cesáreo ahí p'acá ¿eh?, que decía qu'ella que...

M: Ellos vinieron p'acá lus dos.

B: Que le parció, que le parció que sunaban voces ¿eh? Porque you daba voces ¿eh?, peru nun vía a naide, ya ésta desde una ventana que había decía que le parecía... pareceríale, ¡you qué sei si le parció!, si era verdá, si mentira, ya llamóu a Cesáreo, que veniera ahí p'acá, que le parció, ya entós sí. Aquél... ya hablamus ¿eh? ya diz él:

– ¡Tienes que venir p'acá!

– ¡No. Yo p'ahí nun voi!

– ¡Ven! Que se non, voi you buscate ya tal y qué sei you qué. Ya digo:

– ¡Qué vas a venir tú!

Ya tuve que bajá pal fondu'l prau ya fui pa casa d'él aquel día, a durmir ¿eh?

¡Que nu eran pa caleceme! Porque Cesáreo tien una mujé mui buena. Mejor mujer qu'ésa nu l'hai nu mundu.

¡Ya... nu era pa caleceme aquella mujere, peru ella a chame roupa ya dame caldo ya dame la virgen! Y'aquel día dormí ahí ya outru día foi él cumigu a brañá las vacas y'aquel día you nun sei...

M: Ya parara de nevar. Ya... yá cambiara l'asunto.

B: A outru día foi cuandu you subí pa casa. Ya entós vienu unu de Caunéu que tien unas tablas d'esas, llaman marañones, ya vienu traé café ya vienu traé algu al pueblu.

La Pola (SOMIEDU)  
 EL CURA, L'AMA YA LA COLADA  
 Teresa Marrón Álvarez, 75 anos.

16

Grabación feita na cocina de sua casa por Naciu 'i Riguilón ya Mari Álvarez Alba nel anu 1997.

La narración ta lleida d'un trabachu llingüísticu feitu nel suroccidente. Esti testu, contamos foi narráu daqueña por Teresa.

**U**na vez yera un cura nuevu, ya tenía la casa sin punere. Ya tenía un ama, nun yera asina mui... asina mui burricona, ya cun esu venían-y xentes, curas ya d'esus a lus entierros a cumere ya dicía-llé él, mui cumplíu:

– ¡Ramona pon el mantel, ne!

– ¡Nun lu tengo!

¡Ai! ¡Él quedaba...! claro. L'hombre dába-llé vergüenza; ya después que marchaban los outros dicía-ll'él:

– ¡Mujere! Muchere, has tenere un poucu de cuidau ya tener un poucu más de picardía: Cuandu you te pregunte outra vé que pongas el mantel o si tienes el mantel, tú tienes que... dime que lu tienes na culada. Ya nun digas asina: que nun lu tengo; que ye una cousa mui fea. Tú di-llés que lu tienes na culada.

Y'antós vienen outra día ya ella nun punxu'l queisu, ya di-ll'e'l cura:

– ¡Ah Ramona, trai el queisu, ne!

– ¡Téngulu na culada!



Veigas (SOMIEDU)  
 HESTORIAS DEL CHAURILO  
 Amado Boto Nieto, 40 anos.

17

Grabación feita nel anu 1997, por Naciu 'i Riguilón ya Mari Álvarez Alba na casa de los encuestadores n'Uviéu.

**M**ari: ¡Coño! El Chaurilo. ¡Sí ho! Ye d'ése que cuentan muchas historias de que... cuando la guerra.

Amado: ¡Murríu, hom! Detuviénunlu unas cuantas veces. Pero, ¡escapóuse-!les!, traxu..., ¡!levóu desde Teberga a Sumiedu cuarenta y nun sé qué guardias!

¿Qué te parez? Cun él. A él garrárunlu'n Teberga

Naciu: ¿Ya fonun tantus porque tenían-!le miedu u qué?

A: No, no. Purque !les dixu que sabía d'una cueva que tenía outrus cuatro culegas allí, na cueva, ya que pur suerte, aquel día roubaran una uveicha ya que la taban cumiendu. L!evóulus todo pur'hí pul monte porque decía que tenía miedu pul camín a ancontrar a alguien, ¡de nueite! Buenu, dixu que ya se !les pudiera escapar pula Cugol!a, ya'l Mil!u ya Piedraxueves, peru tenía miedu que cumu eran tantus: ¡un tiru al aire... que !le pudiera dar! Ya él..., esa cueva esiste, ya ta debaxu Villarín

Y'había un puntigachu ya cayera, quedaban las vigas, la mitá cayerun pal ríu sigún pasanun, pulas vigas. Chiganun a la entrada la cueva y quirían entrar cun él:

– ¡No, no, que si nus sienten más, escapan, hombre! O empiezan a tiros. Dejame a mí una... una carabina – nun sei que !les pidíu–, p'avisalus yo de que soi you. ¡Lus cujones! Ésa nun !le la dienun. Entróu pula boca la cueva, salió pul outro lau, tien outra salida.

M: Tien outra salida.

A: Cuandu peganun el primer tiru ya taba él tumandu una zapica !leiti que roubara na Piuca, enfrente La L!amera p'arriba.

¡Pémequ'iban d'una hostia, todos mucháus!

N: ¡Home! ¡A ver!

A: Sí, ho, ¡escapáse-!les a la Guardia Civil, tar entre dos ya escapáse-!les! Una vez en Villarín..., baxaba de la braña cun outro, taban esperándulu a!lí n'una esquina. Púxu-!les el caballu así, el fucicu'l caballu contra los guardias, pega dos saltus y'hasta luegu. Tírase pa la vera'l ríu; lus outrus a vera'l ríu arriba y'abaxu, ya taba mitíu debaxu'l banzáu. ¿Nun ves que nus banzáus se pon una

¡¡ata, l'agua vierte, ya debaxu nun chueve? Allí taba metíu.

N: Sí, sí, sí. ¡Qué jodío! ¡Qué bueno!

A: Ya outra vez en Veigas. Entran los guardias pula puerta, – que m'acuerdu you cumu taba aque!la casa d'aque!la, qu'ahora arreglánunla–, taba la puerta aquí, y'aquí taba todú a un andare, y'aquí taba la cucinacha, de !!are. Y'aquí taba'l fornu; ya'ncima'l fornu el buqueiru'l pachar. Saltóu p'arriba'l fornu, del fornu pal pachar ¡y'a tomar pul culu! Tírase pa la vera'l ríu tamién, métese nun tueru vacíu. Ya los guardias apuyáus al tueru:

– ¿Ónde se metería ese hijo puta?

Él metíu dentru'l tueru, ¡eh!

Otra vez en Piedraxueves.

Iba escapáu y taban esperándulu. ¡Coñu, coñu! Dio cun e!lus, claru, de supetón.

– ¡Buenos días!

– ¡Buenos días!

– ¡Coñu! ¿Qué hacen pur aquí tan tempranu?

– Tamus esperandu'l Chaurilo

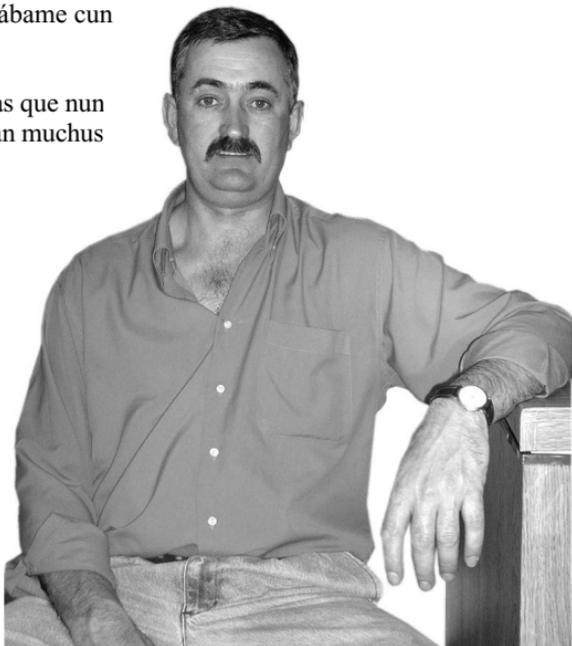
Diz él:

– Pues esperái que ta'l venir. Que véulu you todus los días.

Era, ya era él.

¡Buenu, es que you quedábame cun la boca abierta...!

El Chaurilo pagaba muitas que nun faía. A cuenta d'él rubaban muchos y eran... las lenguas.



El Valle (SOMIEDU)

FILOMENA, EL LLOBU YA'L CARNEIRU

Filomena Rodríguez Álvarez, 83 anos.

18

Grabación feita nel anu 1997 na cocina de sua casa, nel Valle, pur Naciu 'i Riguilón ya Mari Álvarez Alba.

**Y**a outra vez quitéi-ll'y un carneiru a un llobu.

Naciu: ¿Sí? A ver, a ver, ¿cúmu foi eso?

Filomena: ¡Ai, aque!lu sí que tuvo bien!

N: ¡A ver, a ver, ho!

Mari: ¿Ónde fue?

F: En Cueva, alrededor de La Pradera hai un camín...

M: Sí

F: Alredor de los praos de La Pradera hai un camín que vien p'acá, pal Valle.

M: Sí.

F: Ya you taba culas uveichas, ya taba pal picu, pa un prau que tien Matéu allí encima..., tenía Matéu, ahora yía de..., nun sei de quién, nun sei de quién, d'Enrique, nun sei de quién ía... Tatal que you veu un llobu salire tres d'una uveicha, ya you salgu p'arriba, tiro las madreñas y'al camín alante, era un carneiru negru, qu'era nueso además, you taba cula vecera, ya'l carneiru era nueso, que lu cumprara miou padre n'Urría. Ya emprende'l carneiru delante, el llobu detrás, ya you detrás, ¡pero da la carrera!, hasta justamente ahí delante de la cueva, una pena que hai así que tien una cueva que paré...

M: ¿El Castie!lo pula parte d'atrás?

F: Sí, sí abajo, ya, ya quitéi-ll'y, garróluo justamente al chigar a una carril, que tenía Alviru allí un prau, ya'l chigar ahí garróu'l carneiru pur eiquí.

M: Pul pescuezo.

F: Eso. Ya cun eso you allí, ya cun eso empecéi a dar palos así, nel sucu del camín, tatal que miróu pa mí ya dejóu'l carneiru, ya marchóu.

Pur eso nun paso a creer que se tiren a la xente, ¿eh?

Ya después el carneiru saquéilu p'ahí pa la cueva de Cueva, que tien unos furacos así pena arriba...

M: Sí.

F: Ya'l carneiru metíuse pur aque!lus furacus p'arriba. Digo you:

– ¡Nunca más lu veu!



Villare (SOMIEDU)

LA XANA L'ARMADA

Natividad Aparicio Ordás, "La Prieta", 64 anos.

19

Grabación feita por Naciu 'i Riguilón ya Mari Álvarez Alba en 1997, na cocina de sua casa en Corés cun Benino (el home) ya más familia.

**D**e xanas tamién tengu uyíu una... historias a una peisana que murríu no hai muitus años, de casa'l Pisuneiru. Qu'ahí n'Armada hai un penón mui grande, you tengu tau a la vera d'aquel penón, qu'ahí qu'había un tesoro. Ya tienen veníu a escarbar ahí.

Si ella... esa peisana cuntaba historias de... que salía una xana que tenía... que tenía un nenu ya que-!e querían quitá'l nenu, ya que tan grandes tenía las tetas que cuando curría, pa que nun-!e quitaran el nenu, que las tiraba así p'atrás.

Mari: ¡Qué demasiao!

Naciu: ¡Qué guapu!

Nati: Ya, ya que había... un mulín de oro, esu la presa vila you ¿eh? Ahora nun se nota, peru la presa vila you. Ya un... el fracu nu mediu de dos penas así del outru lau del pueblu, nun situu que chaman La Cantera, a la vera'l pueblu. Tengü you tau allí curiando las uveichas ya... ya ver el fracu ya la presa perfétamente. Vinía, garrábanla donde tienen ahora l'augua cargada pa, pal consumu del pueblu, di una fonte que sal allí arriba que chaman La Rudie!la. Pues venía desde'l nacimíento de la fonte. Una presa. Ya que tenían lus morus un mulín allí qui mulía oru. ¡Que sé you! Leyendas.



## AGRADECIMIENTU

Queremos agradecer aquí la colaboración de tolos informantes ya narradores, que siempre, d'una manera desinteresada y'afable, nos atendienon polos caminos ou nos recibienon nas suas casas ya compartienon con nós parte del sou tiempo, saber ya humanidá.

A tous e||os, a los que salen aquí, ya outrus muitos que quedan nel anonimatu:

Muitas gracias.

## APLICACIONES DIDÁUTICAS

### PRIMARIA

#### OXETIVOS:

- 1<sup>er</sup> CICLU: - Aniciar a los escolinos/as nel conocimientu de la llingua asturiana.  
 - Aniciar a los escolinos/as na esistencia d'una tradición oral n'Asturias.
- 2<sup>o</sup> CICLU: - Averar a los escolinos/as al conocimientu de la llingua asturiana.  
 - Averar a los escolinos/as a la conocencia de narraciones orales de las diferentes fasteras d'Asturias, cayendo na cuenta de las variedaes dialeutales de la llingua asturiana.

#### CONTENÍOS:

- CONCEUTUALES: - La tradición oral asturiana ya'l sou contestu (localización de concechos nel mapa d'Asturias).
- PROCEDIMENTALES: - Audición ya llectura de las narraciones.  
 - Empléu de la llingua oral ya escrita pa la reproducción de narraciones.
- ACTITUDINALES: - Interesase pola nuesa llingua.  
 - Interesase por conocer las variantes llingüísticas d'Asturias.

#### RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS:

- Mapas d'Asturias.
- Enciclopedias temáticas.
- Diccionarios.
- Llibros de cultura tradicional ya tradición oral.

#### XERAS:

- Localizar nel mapa d'Asturias onde fonon recochidas las narraciones.
- Llectura individual, conxunta, ilustración ya escenificación de lo escuitao.
- Simulación d'un filandón.
- Contar llibremente la narración escuitada (permitiéndose recreaciones).
- Encuesta nel entornu social, sobre la conocencia de las narraciones, aportando outras ou versiones asemechadas.

## SECUNDARIA

**OXETIVOS XENERALES:**

- Afondar nel conocimientu de la nuesa llingua.
- Averase al conocimientu de la nuesa tradición oral ya l'entornu sociolingüísticu nel que se fixenon las grabaciones.

**OXETIVOS:****LINGUA ORAL:**

- Participar n'alderiques alrodiu las narraciones escuitadas, espresándose con claridá ya respetando la pallabra ya la opinión de los demás.
- Deprender a respetar las riegles sociocomunicativas nun debate.
- Deprender a moderar una reunión.
- Estremar ya clasificar lo escuitao (cuentu, llienda, costume, ya eso...)
- Comprender el conceutu de llingua estándar.
- Versión oral a outras variedaes dialeutales ou lingüístiques de las narraciones escuitadas.
- Relacionar la llingua asturiana con outros elementos culturales (fiestas, costumes ya eso...).
- Esfórzase en pronunciar ya entonar bien en llingua asturiana.

**LINGUA ESCRITA:**

- Lleer ya comprender las narraciones.
- Apropiase del conceutu de llienda, cuentu, costume ya eso...
- Deprender el significáu de frases feitas.
- Decatase de las espresiones d'entamu, xuntura ya final de las narraciones.
- Producir testos narrativos asemechaos a los escuitaos ya lleíos.
- Saber faer guiones ya esquemas.
- Buscar en diccionarios ou valise de l'ayuda del profesor/a pa conocer el significáu de pallabras apaecías nos testos ya crear un diccionariu específicu de las narraciones.

**LA LINGUA YA'L SOU FUNCIONAMIENTU**

- Reconocer ya identificar elementos diglósicos nas narraciones.
- Estremar ya clasificar los elementos lingüísticos de las diferentes variedaes dialeutales del asturianu.
- Reflexonar sobre las variedaes d'entonación, ritmu ya cadencia.
- Apropiase de pallabras nuevas.

## LA LLINGUA YA LA LLITERATURA

- Estremar los rasgos de la llingua oral ya la escrita.
- Estremar el llinguaxe lliterariu del non lliterariu.
- Identificar elementos espresivos: comparación, repetición, metáfora, ya eso...
- Ller narraciones, cousillinas, ya eso... con bona entonación.
- Producir textos lliterarios senciellos.
- Valorar la vitalidá de la nuesa cultura nas suas diversas manifestaciones (lliterarias, musicales, festivas, ya eso...).

## BACHILLERATU

Pa esti ciclu proponemos las aplicaciones nomadas pa secundaria, afondando ya desarrollando los conteníos.

### **NOTA**

**Pa facilitar el trabachu nas escuelas inxertamos nel CD un archivu en formatu PDF onde apaecen tolas trescripciones pa poder imprimise.**